ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ
ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.

ЭНЕИДА.

ПѢСНЬ III

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ, 4 РИСУНКАМИ
И
ГЕОГРАФИЧЕСКОЮ КАРТОЮ.

ОБЪЯСНИЛЪ
Д. НАГУЕВСКІЙ,
ПРОФЕССОРЪ ИМПЕРАТОРСКАГО КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

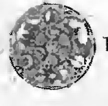
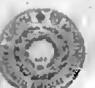
ИЗДАНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Часть I: Текстъ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
1899.

Цѣна за обѣ части 40 коп.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 3 Августа 1899 г.


Типо-Литографія И. А. ЛИТВИНОВА, Измайловскій полкъ, 12 рота, 14.


П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.

ЭНЕИДА.

Люблю съ моимъ Марономъ,
Подъ яснымъ небосклономъ,
Близъ озера сидѣть.

Пушкинъ.

ПѢСНЬ III.

ОТЪ ТРОИ ДО СИЦИЛІИ.

Вступленіе.

Постройка флота. Отплытіе.

„Postquam res Asiae Priamique evertere gentem
immeritam visum superis ceciditque superbum
Ilium et omnis humo fumat Neptunia Troia,
diversa exsilia et desertas quaerere terras
auguriis agimur divûm, classemque sub ipsa
Antandro et Phrygiae molimur montibus Idae,
incerti, quo fata ferant, ubi sistere detur,
contrahimusque viros. Vix prima inceperat aestas
et pater Anchises dare fatis vela iubebat,
litora cum patriae lacrimans portusque relinquo
et campos, ubi Troia fuit. Feror exsul in altum
cum sociis natoque, penatibus et magnis dis.

I. Ѳракія.

Основаніе города.

Terra procul vastis colitur Mavortia campis
(Thraces arant), acri quondam regnata Lycurgo,

hospitium antiquum Troiae sociique penates,
dum fortuna fuit. Feror huc et litore curvo
moenia prima loco, fatis ingressus iniquis,
Aeneadasque meo nomen de nomine fingo.

Зловѣщее предзнаменованіе.

Sacra Dionaeae matri divisque ferebam
auspicibus coeptorum operum superoque nitentem
caelicolum regi mactabam in litore taurum.
Forte fuit iuxta tumulus, quo cornea summo
virgulta et densis hastilibus horrida myrtus.
Accessi, viridemque ab humo convellere silvam
conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras,
horrendum et dictu video mirabile monstrum.
Nam quae prima solo ruptis radicibus arbos
vellitur, huic atro liquuntur sanguine guttae
et terram tabo maculant. Mihi frigidus horror
membra quatit, gelidusque coit formidine sanguis.
Rursus et alterius lentum convellere vimen
insequor et causas penitus temptare latentes:
ater et alterius sequitur de cortice sanguis.
Multa movens animo, nymphas venerabar agrestes
Grādivumque patrem, Geticis qui praesidet arvis,
rite secundarent visus omenque levarent.
Tertia sed postquam maiore hastilia nisu
aggredior genibusque adversae obluctor harenae,
(eloquar an sileam?) gemitus lacrimabilis imo
auditur tumulo et vox reddita fertur ad aures:
«Quid miserum, Aenea, laceras? iam parce sepulto,
«parce pias scelerare manus. Non me tibi Troia
«externum tulit aut cruor hic de stipite manat.
«Heu! fuge crudeles terras, fuge litus avarum.
«Nam Polydorus ego; hic confixum ferrea texit

«telorum seges et iaculis increvit acutis.»
Tum vero, ancipiti mentem formidine pressus,
obstĭpui, stetĕruntque comae et vox faucibus haesit.

Судьба Полидора. Погребальныя почести.

Hunc Polydorum auri quondam cum pondere magno
infelix Priamus furtim mandarat alendum
Threïcio regi, cum iam diffideret armis
Dardaniae cingique urbem obsidione vidēret.
Ille, ut opes fractae Teucrûm et fortuna recessit,
res Agamemnonias victriciaque arma secutus,
fas omne abrumpit: Polydorum obtruncat et auro
vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis,
auri sacra fames! Postquam pavor ossa relīquit,
delectos populi ad procĕres primumque parentem
monstra deûm refero et, quae sit sententia, posco.
Omnibus idem animus, scelerata excedere terra,
linqui pollutum hospitium et dare classibus austros.
Ergo instauramus Polydoro funus, et ingens
aggeritur tumulo tellus; stant manibus arae,
caeruleis maestae vittis atraque cupresso,
et circum Iliades, crinem de more solutae;
inferimus tepido spumantia cymbia lacte
sanguinis et sacri patĕras animamque sepulcro
condimus et magna supremum voce ciemus.

II. Делосъ.

Прибытие. Царь Аній.

Inde, ubi prima fides pelago placataque venti
dant maria et lenis crepitans vocat auster in altum,
deducunt socii naves et litora complent.
Provehimur portu, terraeque urbesque recedunt.
Sacra mari colitur medio gratissima tellus
Nereidum matri et Neptuno Aegaeo,

quam pius Arquitenens, oras et litora circum
errantem, Mycono e celsa Gyaroque revinxit
immotamque coli dedit et contemnere ventos.
Huc feror, haec fessos tuto placidissima portu
accipit. Egressi, veneramur Apollinis urbem.
Rex Anius, rex idem hominum Phoebique sacerdos,
vittis et sacrā redimītus tempora lauro,
occurrit, veterem Anchisen agnoscit amicum.
Iungimus hospitio dextras et tecta subimus.

Оракулъ.

Templa dei saxo venerabar structa vetusto:
«Da propriam, Thymbraee, domum; da moenia fessis
«et genus et mansuram urbem; serva altera Troiae
«Pergama, reliquias Danaûm atque immitis Achilli.
«Quem sequimur? quove ire iubes, ubi ponere sedes?
«Da, pater, augurium atque animis illabere nostris.»
Vix ea fatus eram, tremere omnia visa repente,
liminaqué laurusque dei, totusque moveri
mons circum et mugire adytis cortina reclusis.
Summissi petimus terram, et vox fertur ad aures:
«Dardanidae duri, quae vos a stirpe parentum
«prima tulit tellus, eadem vos ubere laeto
«accipiet reduces. Antiquam exquirite matrem.
«Hic domus Aeneae cunctis dominabitur oris,
«et nati natorum et qui nascentur ab illis.»
Haec Phoebus; mixtoque ingens exorta tumultu
laetitia, et cuncti, quae sint ea moenia, quaerunt,
quo Phoebus vocet errantes iubeatque reverti.
Tum genitor, veterum volvens monumenta virorum,
«Audite, o proceres», ait, «et spes discite vestras.
«Creta Iovis magni medio iacet insula ponto,
«mons Idaeus ubi et gentis cunabula nostrae.

«Centum urbes habitant magnas, uberrima regna,
«maximus unde pater, si rite audita recordor,
«Teucrus Rhoeteas primum est advectus ad oras
«optavitque locum regno. Nondum Ilium et arces
«Pergameae steterant; habitabant vallibus imis.
«Hinc mater cultrix Cybelae Corybantiaque aera
«Idaeumque nemus; hinc fida silentia sacris,
«et iuncti currum dominae subiere leones.
«Ergo agite et, divûm ducunt qua iussa, sequamur;
«placemus ventos et Gnosia regna petamus.
«Nec longo distant cursu: modo Iuppiter assit,
«tertia lux classem Cretaeis sistet in oris.»
Sic fatus, meritos aris mactavit honores,
taurum Neptuno, taurum tibi, pulcher Apollo,
nigram Hiemi pecudem, Zephyris felicibus albam.

III. Критъ.

Fama volat pulsum regnis cessisse paternis Моровая язва.
Idomenēa ducem desertaque litora Cretae,
hoste vacare domos sedesque astare relictas.
Linquimus Ortygiae portus pelagoque volamus
bacchatamque iugis Naxon viridemque Donysam,
Olearon niveamque Paron sparsasque per aequor
Cyclădas et crebris legimus freta concita terris.
Nauticus exoritur vario certamine clamor;
hortantur socii, Cretam proavosque petamus.
Prosequitur surgens a puppi ventus euntes,
et tandem antiquis Curetum allabimur oris.
Ergo avidus muros optatae molior urbis
Pergameamque voco et laetam cognomine gentem
hortor amare focos arcemque attollere tectis.
Iamque fere sicco subductae litore puppes,

conubiis arvisque novis operata iuventus,
iura domosque dabam: subito cum tabida membris
corrupto caeli tractu miserandaque venit
arboribusque satisque lues et letifer annus.
Linquebant dulces animas aut aegra trahebant
corpora; tum steriles exurere Sirius agros:
arebant herbae et victum seges aegra negabat.
Rursus ad oraclum Ortygiae Phoebumque remenso
hortatur pater ire mari veniamque precari,
quam fessis finem rebus ferat, unde laborum
temptare auxilium iubeat, quo vertere cursus.

Чудесное явленіе.

Nox erat, et terris animalia somnus habebat:
effigies sacrae divûm Phrygiique penates,
quos mecum a Troia mediisque ex ignibus urbis
extuleram, visi ante oculos astare iacentis
in somnis, multo manifesti lumine, qua se
plena per insertas fundebat luna fenestras;
tum sic affari et curas his demere dictis:
«Quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,
«hic canit et tua nos en ultro ad limina mittit.
«Nos, te, Dardania incensa, tuaque arma secuti,
«nos, tumidum sub te permensi classibus aequor,
«idem venturos tollemus in astra nepotes
«imperiumque urbi dabimus. Tu moenia magnis
«magna para longumque fugae ne linque laborem.
«Mutandae sedes. Non haec tibi litora suasit
«Delius aut Cretae iussit considere Apollo.
«Est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt,
«terra antiqua, potens armis atque ubere glaebae;
«Oenotri coluere viri; nunc fama minores
«Italiam dixisse ducis de nomine gentem.

«Hae nobis propriae sedes: hinc Dardanus ortus
«Iasiusque pater, genus a quo principe nostrum.
«Surge age et haec laetus longaevo dicta parenti
«haud dubitanda refer, Corythum terrasque requirat
«Ausonias. Dictaea negat tibi Iuppiter arva.»
Talibus attonitus visis et voce deorum
(nec sopor illud erat, sed coram agnoscere vultus
velatasque comas praesentiaque ora videbar;
tum gelidus toto manabat corpore sudor),
corripio e stratis corpus tendoque supinas
ad caelum cum voce manus et munera libo
intemerata focis. Perfecto laetus honore,
Anchisen facio certum remque ordine pando.
Agnovit prolem ambiguam geminosque parentes
seque novo veterum deceptum errore locorum.
Tum memorat: «Nate, Iliacis exercite fatis,
«sola mihi tales casus Cassandra canebat.
«Nunc repeto haec generi portendere debita nostro
«et saepe Hesperiam, saepe Itala regna vocare.
«Sed quis ad Hesperiae venturos litora Teucros
«crederet? aut quem tum vates Cassandra moveret?
«Cedamus Phoebo et moniti meliora sequamur.»
Sic ait, et cuncti dicto paremus ovantes.
Hanc quoque deserimus sedem paucisque relictis
vela damus vastumque cava trabe currimus aequor.

IV. Строфадскіе острова.

Postquam altum tenuere rates nec iam amplius ullae Буря.
apparent terrae, caelum undique et undique pontus,
tum mihi caeruleus supra caput astitit imber,
noctem hiememque ferens, et inhorruit unda tenebris.
Continuo venti volvunt mare magnaque surgunt

volvo, vi, utum 3

aequora; dispersi iactamur gurgite vasto.
Involvēre diem nimbi et nox umida caelum
abstulit, ingeminant abruptis nubibus ignes.
Excutimur cursu et caecis erramus in undis.
Ipse diem noctemque negat discernere caelo
nec meminisse viae media Palinurus in unda.
Tres adeo incertos caeca caligine soles
erramus pelago, totidem sine sidere noctes.
Quarto terra die primum se attollere tandem
visa, aperire procul montes ac volvere fumum.
Vela cadunt, remis insurgimus; haud mora, nautae
annixi torquent spumas et caerula verrunt.
Servatum ex undis Strophădum me litora prima
accipiunt. Strophades Graio stant nomine dictae
insulae Ionio in magno, quas dira Celaeno
Harpyiaeque colunt aliae, Phineïa postquam
clausa domus mensasque metu liquere priores.
Tristius haud illis monstrum, nec saevior ulla
pestis et ira deûm Stygiis sese extulit undis.
Virginei volucrum vultus, foedissima ventris
proluvies uncaeque manus et pallida semper
ora fame.

Гарпіи и ихъ предсказанія.

Huc ubi delati portus intravimus, ecce
laeta boum passim campis armenta videmus
caprigenumque pecus, nullo custode, per herbas.
Irruimus ferro et divos ipsumque vocamus
in partem praedamque Iovem; tum litore curvo
exstruimusque toros dapibusque epulamur opimis.
At subitae horrifico lapsu de montibus assunt
Harpyiae et magnis quatiunt clangoribus alas
diripiuntque dapes contactuque omnia foedant

immundo; tum vox taetrum dira inter odorem.
Rursum in secessu longo, sub rupe cavata,
instruimus mensas arisque reponimus ignem:
rursum ex diverso caeli caecisque latebris
turba sonans praedam pedibus circumvolat uncis,
polluit ore dapes. Sociis tunc, arma capessant,
edico, et dira bellum cum gente gerendum.
Haud secus ac iussi faciunt tectosque per herbam
disponunt enses et scuta latentia condunt.
Ergo ubi delapsae sonitum per curva dedere
litora, dat signum speculā Misenus ab alta
aere cavo. Invadunt socii et nova proelia temptant,
obscenas pelagi ferro foedare volucres.
Sed neque vim plumis ullam nec vulnera tergo
accipiunt celerique fugā sub sidera lapsae,
semesam praedam et vestigia foeda relinqunt.
Una in praecelsa consedit rupe Celaeno,
infelix vates, rumpitque hanc pectore vocem:
«Bellum etiam pro caede boum stratisque iuvencis,
«Laomedontiadae, bellumne inferre paratis
«et patrio Harpyias insontes pellere regno?
«Accipite ergo animis atque haec mea figite dicta,
«quae Phoebo pater omnipotens, mihi Phoebus Apollo
«praedixit, vobis Furiarum ego maxima pando.
«Italiam cursu petitis ventisque vocatis
«ibitis Italiam portusque intrare licebit;
«sed non ante datam cingetis moenibus urbem,
«quam vos dira fames nostraeque iniuria caedis
«ambesas subigat malis absumere mensas.»
Dixit et in silvam, pinnis ablata, refugit.

V. Актій.

At sociis subitā gelidus formidine sanguis

deriguit; cecidere animi, nec iam amplius armis,
sed votis precibusque iubent exposcere pacem,
sive deae seu sint dirae obscenaeque volucres.
Et pater Anchises, passis de litore palmis,
numina magna vocat meritosque indicit honores:
«Di, prohibete minas; di, talem avertite casum
«et placidi servate pios!» Tum litore funem
diripere excussosque iubet laxare rudentes.
Tendunt vela noti; fugimus spumantibus undis,
qua cursum ventusque gubernatorque vocabat.
Iam medio apparet fluctu nemorosa Zacynthos
Dulichiumque Sameque et Neritos ardua saxis.
Effugimus scopulos Ithacae, Laërtia regna,
et terram altricem saevi exsecramur Ulixi.
Mox et Leucatae nimbosa cacumina montis
et formidatus nautis aperitur Apollo.
Hunc petimus fessi et parvae succedimus urbi;
ancora de prora iacitur, stant litore puppes.
    Ergo, insperatā tandem tellure potiti,
lustramurque Iovi votisque incendimus aras
Actiaque Iliacis celebramus litora ludis.
Exercent patrias oleo labente palaestras
nudati socii, iuvat evasisse tot urbes
Argolicas mediosque fugam tenuisse per hostes.
Interea magnum sol circumvolvitur annum,
et glacialis hiems aquilonibus asperat undas.
Aere cavo clipeum, magni gestamen Abantis,
postibus adversis figo et rem carmine signo:
«AENEAS HAEC DE DANAIS VICTORIBUS ARMA.»
Linquere tum portus iubeo et considere transtris.
Certatim socii feriunt mare et aequora verrunt.
Protinus aërias Phaeacum abscondimus arces

litoraque Epiri legimus portuque subimus
Chaonio et celsam Buthroti accedimus urbem.

VI. Эпиръ.

Встрѣча съ Андромахой и Геленомъ.

Hic incredibilis rerum fama occupat aures,
Priamiden Helenum Graias regnare per urbes,
coniugio Aeacidae Pyrrhi sceptrisque potitum,
et patrio Andromachen iterum cessisse marito.
Obstipui, miroque incensum pectus amore
compellare virum et casus cognoscere tantos.
Progredior portu, classes et litora linquens,
sollemnes cum forte dapes et tristia dona
ante urbem in luco falsi Simoëntis ad undam
libabat cineri Andromache manesque vocabat
Hectoreum ad tumulum, viridi quem caespite inanem
et geminas, causam lacrimis, sacraverat aras.
Ut me conspexit venientem et Troïa circum
arma amens vidit,—magnis exterrita monstris,
deriguit visu in medio, color ossa reliquit;
labitur, et longo vix tandem tempore fatur:
«Verane te facies, verus mihi nuntius affers,
«nate dea? vivisne? aut, si lux alma recessit,
«Hector ubi est?» Dixit lacrimasque effudit et omnem
implevit clamore locum. Vix pauca furenti
subicio et raris turbatus vocibus hisco:
«Vivo equidem vitamque extrema per omnia duco;
«ne dubita, nam vera vides.
«Heu! quis te casus, deiectam coniuge tanto,
«excipit, aut quae digna satis fortuna revisit,
«Hectoris Andromache? Pyrrhin' conubia servas?»
Deiecit vultum et demissa voce locuta est:
«O felix una ante alias Priameïa virgo,

«hostilem ad tumulum Troiae sub moenibus altis
«iussa mori, quae sortitus non pertulit ullos
«nec victoris eri tetigit captiva cubile!
«Nos, patriā incensā, diversa per aequora vectae,
«stirpis Achilleae fastus iuvenemque superbum,
«servitio enixae, tulimus; qui deinde, secutus
«Ledaeam Hermionen Lacedaemoniosque hymenaeos,
«me famulo famulamque Helĕno transmisit habendam.
«Ast illum, ereptae magno inflammatus amore
«coniugis et scelerum furiis agitatus, Orestes
«excipit incautum patriasque obtruncat ad aras.
«Morte Neoptolĕmi regnorum reddita cessit
«pars Heleno, qui Chaŏnios cognomine campos
«Chaoniamque omnem Troiano a Chaone dixit
«Pergamaque Iliacamque iugis hanc addidit arcem.
«Sed tibi qui cursum venti, quae fata dedere?
«Aut quisnam ignarum nostris deus appulit oris?
«Quid puer Ascanius? superatne et vescitur aura,
«quem tibi iam Troia . . .?
«Ecqua tamen puero est amissae cura parentis?
«Ecquid in antiquam virtutem animosque viriles
«et pater Aeneas et avunculus excitat Hector?»
Talia fundebat lacrimans longosque ciebat
incassum fletus, cum sese a moenibus heros
Priamides multis Helenus comitantibus affert
agnoscitque suos laetusque ad limina ducit
et multum lacrimas verba inter singula fundit.
Procedo et parvam Troiam simulataque magnis
Pergama et arentem Xanthi cognomine rivum
agnosco Scaeaeque amplector limina portae.
Nec non et Teucri sociā simul urbe fruuntur.
Illos porticibus rex accipiebat in amplis;

aulaï medio libabant pocula Bacchi,
impositis auro dapibus, paterasque tenebant.

Предсказанія Гелена.

Iamque dies alterque dies processit, et aurae
vela vocant tumidoque inflatur carbasus austro:
his vatem aggredior dictis ac talia quaeso:
«Troiugĕna, interpres divûm, qui numina Phoebi,
«qui tripodas, Clarii laurus, qui sidera sentis
«et volucrum linguas et praepetis omina pinnae,
«fare age (namque omnem cursum *mihi prospera dixit*
«religio, et cuncti suaserunt numine divi
«Italiam petere et terras temptare repostas;
«sola novum dictuque nefas Harpȳia Celaeno
«prodigium canit et tristes denuntiat iras
«obscenamque famem): quae prima pericula vito?
«quidve sequens tantos possim superare labores?»
Hic Helenus, caesis primum de more iuvencis,
exorat pacem divûm vittasque resolvit
sacrati *capitis meque ad tua* limina, Phoebe,
ipse manu multo suspensum numine ducit
atque haec deinde canit divino ex ore sacerdos:
«Nate deā (nam te maioribus ire per altum
«auspiciis manifesta fides: sic fata deûm rex
«sortitur volvitque vices, is vertitur ordo),
«pauca tibi e multis, quo tutior hospita lustres
«aequora et Ausonio possis *considere portu*,
«expediam dictis; prohibent nam cetera Parcae
«scire Helenum farique vetat Saturnia Iuno.
«Principio Italiam, quam tu iam rere propinquam,
«vicinosque, ignare, paras invadere portus,
«longa procul longis via dividit invia terris.
«Ante et Trinacriā lentandus remus in unda

«et salis Ausonii lustrandum navibus aequor
«infernique lacus Aeaeaeque insula Circae,
«quam tutā possis urbem componere terrā.
«Signa tibi dicam, tu condita mente teneto:
«cum tibi sollicito secreti ad fluminis undam
«litoreis ingens inventa sub ilicibus sus,
«triginta capitum fetus enixa, iacebit,
«alba, solo recubans, albi circum ubera nati,
«is locus urbis erit, requies ea certa laborum.
«Nec tu mensarum morsus horresce futuros:
«fata viam invenient, aderitque vocatus Apollo.
«Has autem terras Italique hanc litoris oram,
«proxima quae nostri perfunditur aequoris aestu,
«effuge: cuncta malis habitantur moenia Grais.
«Hic et Narycii posuerunt moenia Locri,
«et Sallentinos obsedit milite campos
«Lyctius Idomeneus, hic illa ducis Meliboei
«parva Philoctetae subnixa Petelia muro.
«Quin ubi transmissae steterint trans aequora classes
«et positis aris iam vota in litore solves,
«purpureo velare comas adopertus amictu,
«ne qua inter sanctos ignes in honore deorum
«hostilis facies occurrat et omina turbet.
«Hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto;
«hac casti maneant in religione nepotes.
«Ast ubi digressum Siculae te admoverit orae
«ventus et angusti rarescent claustra Pelori,
«laeva tibi tellus et longo laeva petantur
«aequora circuitu; dextrum fuge litus et undas.
«Haec loca vi quondam et vasta convulsa ruina
«(tantum aevi longinqua valet mutare vetustas)
«dissiluisse ferunt, cum protinus utraque tellus

«una foret: venit medio vi pontus et undis
«Hesperium Siculo latus abscidit arvaque et urbes
«litore diductas angusto interluit aestu.
«Dextrum Scylla latus, laevum implacata Charybdis
«obsidet atque imo barathri ter gurgite vastos
«sorbet in abruptum fluctus rursusque sub auras
«erigit alternos et sidera verberat unda.
«At Scyllam caecis cohibet spelunca latebris,
«ora exsertantem et naves in saxa trahentem.
«Prima hominis facies et pulchro pectore virgo
«pube tenus, postrema immani corpore pistrix
«delphinum caudas utero commissa luporum.
«Praestat Trinacrii metas lustrare Pachyni
«cessantem, longos et circumflectere cursus,
«quam semel informem vasto vidisse sub antro
«Scyllam et caeruleis canibus resonantia saxa.
«Praeterea si qua est Heleno prudentia vati,
«si qua fides, animum si veris implet Apollo,
«unum illud tibi, nate deā, proque omnibus unum
«praedicam et repetens iterumque iterumque monebo:
«Iunonis magnae primum prece numen adora,
«Iunoni cane vota libens dominamque potentem
«supplicibus supera donis: sic denique victor
«Trinacriā fines Italos mittēre relictā.
«Huc ubi delatus Cumaeam accesseris urbem
«divinosque lacus et Averna sonantia silvis,
«insanam vatem aspicies, quae rupe sub imā
«fata canit foliisque notas et nomina mandat.
«Quaecumque in foliis descripsit carmina virgo,
«digerit in numerum atque antro seclusa relinquit:
«illa manent immota locis neque ab ordine cedunt;
«verum eadem, verso tenuis cum cardine ventus

«impulit et teneras turbavit ianua frondes,
«nunquam deinde cavo volitantia prendere saxo
«nec revocare situs aut iungere carmina curat:
«inconsulti abeunt sedemque odere Sibyllae.
«Hic tibi ne qua morae fuerint dispendia tanti,
«quamvis increpitent socii et vi cursus in altum
«vela vocet possisque sinus implere secundos,
«quin adeas vatem precibusque oracula poscas;
«ipsa canat vocemque volens atque ora resolvat.
«Illa tibi Italiae populos venturaque bella
«et, quo quemque modo fugiasque ferasque laborem,
«expediet cursusque dabit venerata secundos.
«Haec sunt, quae nostrā liceat te voce moneri.
«Vade age et ingentem factis fer ad aethera Troiam.»

Прощальные дары.

Quae postquam vates sic ore effatus amico est,
dona dehinc auro gravia sectoque elephanto
imperat ad naves ferri stipatque carinis
ingens argentum Dodonaeosque lebetas,
loricam consertam hamis auroque trilicem
et conum insignis galeae cristasque comantes,
arma Neoptolemi. Sunt et sua dona parenti.
Addit equos additque duces;
remigium supplet, socios simul instruit armis.
Interea classem velis aptare iubebat
Anchises, fieret vento mora ne qua ferenti.
Quem Phoebi interpres multo compellat honore:
«Coniugio, Anchisa, Veneris dignate superbo,
«cura deûm, bis Pergameis erepte ruinis,
«ecce tibi Ausoniae tellus: hanc arripe velis.
«Et tamen hanc pelago praeterlabare necesse est;
«Ausoniae pars illa procul, quam pandit Apollo.

«Vade», ait, «o felix nati pietate. Quid ultra
«provehor et fando surgentes demoror austros?»
Nec minus Andromache, digressu maesta supremo,
fert picturatas auri subtemine vestes
et Phrygiam Ascanio chlamy̆dem nec cedit honori
textilibusque onerat donis ac talia fatur:
«Accipe et haec, manuum tibi quae monumenta mearum
«sint, puer, et longum Andromachae testentur amorem,
«coniugis Hectoreae. Cape dona extrema tuorum,
«o mihi sola mei super Astyanactis imago.
«Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat,
«et nunc aequali tecum pubesceret aevo.»
Hos ego digrediens lacrimis affabar obortis:
«Vivite felices, quibus est fortuna peracta
«iam sua; nos alia ex aliis in fata vocamur.
«Vobis parta quies, nullum maris aequor arandum,
«arva neque Ausoniae semper cedentia retro
«quaerenda. Effigiem Xanthi Troiamque videtis,
«quam vestrae fecere manus melioribus, opto,
«auspiciis et quae fuerit minus obvia Grais.
«Si quando Thybrin vicinaque Thybridis arva
«intraro gentique meae data moenia cernam,
«cognatas urbes olim populosque propinquos
«Epiro, Hesperia, quibus idem Dardanus auctor
«atque idem casus, unam faciemus utramque
«Troiam animis; maneat nostros ea cura nepotes.»

VII. Сицилія.

Вдоль берега Италіи.

Provehimur pelago vicina Ceraunia iuxta,
unde iter Italiam cursusque brevissimus undis.
Sol ruit interea et montes umbrantur opaci.
Sternimur optatae gremio telluris ad undam

sortiti remos passimque in litore sicco
corpora curamus; fessos sopor irrigat artus.
Necdum orbem medium Nox, Horis acta, subibat:
haud segnis strato surgit Palinurus et omnes
explorat ventos atque auribus aëra captat;
sidera cuncta notat, tacito labentia caelo,
Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones,
armatumque auro circumspicit Oriona.
Postquam cuncta videt caelo constare sereno,
dat clarum e puppi signum; nos castra movemus
temptamusque viam et velorum pandimus alas.
Iamque rubescebat stellis Aurora fugatis,
cum procul obscuros colles humilemque videmus
Italiam. Italiam primus conclamat Achates,
Italiam laeto socii clamore salutant.
Tum pater Anchises magnum cratēra coronā
induit implevitque mero divosque vocavit,
stans celsā in puppi:
«Di, maris et terrae tempestatumque potentes,
«ferte viam vento facilem et spirate secundi!»
Crebrescunt optatae aurae, portusque patescit
iam propior, templumque appāret in arce Minervae.
Vela legunt socii et proras ad litora torquent.
Portus ab Eurōo fluctu curvatus in arcum;
obiectae salsā spumant aspargine cautes,
ipse latet; gemino demittunt bracchia muro
turriti scopuli, refugitque ab litore templum.
Quattuor hic, primum omen, equos in gramine vidi,
tondentes campum late, candore nivali.
Et pater Anchises: «Bellum, o terra hospita, portas;
«bello armantur equi, bellum haec armenta minantur.
«Sed tamen īdem olim curru succedere sueti

«quadrupedes et frena iugo concordia ferre:
«spes et pacis», ait. Tum numina sancta precamur
Palladis armisŏnae, quae prima accepit ovantes,
et capita ante aras Phrygio velamur amictu,
praeceptisque Heleni, dederat quae maxima, rite
Iunoni Argivae iussos adolemus honores.
Haud mora, continuo perfectis ordine votis
cornua velatarum obvertimus antemnarum
Graiugenumque domos suspectaque linquimus arva.
Hinc sinus Herculei, si vera est fama, Tarenti
cernitur; attollit se diva Lacinia contra
Caulonisque arces et navifrăgum Scylaceum.
Tum procul e fluctu Trinacria cernitur Aetna,
et gemitum ingentem pelagi pulsataque saxa
audimus longe fractasque ad litora voces,
exsultantque vada atque aestu miscentur harenae.
Et pater Anchises: «Nimirum hic illa Charybdis;
«hos Helenus scopulos, haec saxa horrenda canebat.
«Eripite, o socii, pariterque insurgite remis.»
Haud minus ac iussi faciunt, primusque rudentem
contorsit laevas proram Palinurus ad undas;
laevam cuncta cohors remis ventisque petivit.
Tollimur in caelum curvato gurgite et idem
subductā ad manes imos desedimus undā.
Ter scopuli clamorem inter cava saxa dedere,
ter spumam elisam et rorantia vidimus astra.

Interea fessos ventus cum sole reliquit, Этна.
ignarique viae Cyclopum allabimur oris.
Portus ab accessu ventorum immotus et ingens
ipse, sed horrificis iuxta tonat Aetna ruinis,
interdumque atram prorumpit ad aethera nubem,

turbine fumantem piceo et candente favilla,
attollitque globos flammarum et sidera lambit;
interdum scopulos avulsaque viscera montis
erigit eructans liquefactaque saxa sub auras
cum gemitu glomerat fundoque exaestuat imo.
Fama est Enceladi semustum fulmine corpus
urgeri mole hac, ingentemque insuper Aetnam
impositam ruptis flammam exspirare caminis,
et, fessum quotiens mutet latus, intremere omnem
murmure Trinacriam et caelum subtexere fumo.
Noctem illam tecti silvis immania monstra
perferimus nec, quae sonitum det causa, videmus.
Nam neque erant astrorum ignes nec lucidus aethrā
sidereā polus, obscuro sed nubila caelo,
et lunam in nimbo nox intempesta tenebat.

Грекъ Ахеменидъ.

Postera iamque dies primo surgebat Eoo,
umentemque Aurora polo dimoverat umbram,—
cum subito e silvis, macie confecta supremā,
ignoti nova forma viri miserandaque cultu
procedit supplexque manus ad litora tendit.
Respicimus: dira illuvies immissaque barba,
consertum tegŭmen spinis, at cetera Graius
et quondam patriis ad Troiam missus in armis.
Isque ubi Dardanios habitus et Troïa vidit
arma procul, paulum aspectu conterritus haesit
continuitque gradum; mox sese ad litora praeceps
cum fletu precibusque tulit: «Per sidera testor,
«per superos atque hoc caeli spirabile lumen,
«tollite me, Teucri; quascumque abducite terras;
«hoc sat erit. Scio me Danais e classibus unum
«et bello Iliacos fateor petiisse penates.

«Pro quo, si sceleris tantā est iniuria nostri,
«spargite me in fluctus vastoque immergite ponto.
«Si pereo, hominum manibus periisse iuvabit.»
Dixerat et genua amplexus genibusque volutans
haerebat. Qui sit, fari, quo sanguine cretus,
hortamur, quae deinde agitet fortuna, fateri.
Ipse pater dextram Anchises, haud multa moratus,
dat iuveni atque animum praesenti pignore firmat.
Ille haec, depositā tandem formidine, fatur:
«Sum patriā ex Ithaca, comes infelicis Ulixi,
«nomine Achaemenides, Troiam, genitore Adamasto
«paupere (mansissetque utinam fortuna!), profectus.
«Hic me, dum trepidi crudelia limina linquunt,
«immemores socii vasto Cyclopis in antro
«deseruere. Domus sanie dapibusque cruentis,
«intus opaca, ingens. Ipse arduus altaque pulsat
«sidera (di, talem terris avertite pestem!)
«nec visu facilis nec dictu affabilis ulli.
«Visceribus miserorum et sanguine vescitur atro.
«Vidi egomet duo de numero cum corpora nostro
«prensa manu magnā, medio resupinus in antro,
«frangeret ad saxum sanieque aspersa natarent
«limina; vidi atro cum membra fluentia tabo
«manderet et tepidi tremerent sub dentibus artus.
«Haud impune quidem; nec talia passus Ulixes
«oblitusve sui est Ithacus discrimine tanto.
«Nam simul expletus dapibus vinoque sepultus
«cervicem inflexam posuit iacuitque per antrum
«immensus, saniem eructans et frusta cruento
«per somnum commixta mero, nos, magna precati
«numina sortitique vices, unā undique circum
«fundimur et telo lumen terebramus acuto

«ingens, quod torvā solum sub fronte latebat,
«Argolici clipei aut Phoebēae lampadis instar,
«et tandem laeti sociorum ulciscimur umbras.
«Sed fugite, o miseri, fugite atque ab litore funem
«rumpite.
«Nam qualis quantusque cavo Polyphemus in antro
«lanigeras claudit pecudes atque ubera pressat,
«centum alii curva haec habitant ad litora vulgo
«infandi Cyclōpes et altis montibus errant.
«Tertia iam lunae se cornua lumine complent,
«cum vitam in silvis inter deserta ferarum
«lustra domosque traho vastosque ab rupe Cyclopas
«prospicio sonitumque pedum vocemque tremesco.
«Victum infelicem, bacas lapidosaque corna,
«dant rami, et vulsis pascunt radicibus herbae.
«Omnia collustrans, hanc primum ad litora classem
«prospexi venientem. Huic me, quaecumque fuisset,
«addixi; satis est gentem effugisse nefandam.
«Vos animam hanc potius quocumque absumite leto.»

Vix ea fatus erat, summo cum monte videmus
ipsum inter pecudes vasta se mole moventem
pastorem Polyphemum et litora nota petentem,
monstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen ademptum.
Trunca manu pinus regit et vestigia firmat;
lanigerae comitantur oves; ea sola voluptas
solamenque mali.
Postquam altos tetigit fluctus et ad aequora venit,
luminis effossi fluidum lavit inde cruorem,
dentibus infrendens gemitu, graditurque per aequor
iam medium, necdum fluctus latera ardua tinxit.
Nos procul inde fugam trepidi celerare, recepto

supplice sic merito, tacitique incidere funem;
verrimus et proni certantibus aequora remis.
Sensit et ad sonitum vocis vestigia torsit.
Verum ubi nulla datur dextrā affectare potestas
nec potis Ionios fluctus aequare sequendo,
clamorem immensum tollit, quo pontus et omnes
contremuere undae penitusque exterrita tellus
Italiae curvisque immugiit Aetna cavernis.
At genus e silvis Cyclopum et montibus altis
excitum ruit ad portus et litora complent.
Cernimus astantes nequiquam lumine torvo
Aetnaeos fratres, caelo capita alta ferentes,
concilium horrendum: quales cum vertice celso
aëriae quercus aut coniferae cyparissi
constitĕrunt, silva alta Iovis lucusve Dianae.
Praecipites metus acer agit quocumque rudentes
excutere et ventis intendere vela secundis.
Contra iussa monent Heleni, Scyllam atque Charybdim
inter, utramque viam leti discrimine parvo,
ne teneant cursus: certum est dare lintea retro.
Ecce autem Boreas angustā ab sede Pelori
missus adest; vivo praetervehor ostia saxo
Pantagiae Megarosque sinus Thapsumque iacentem.
Talia monstrabat relegens errata retrorsus
litora Achaemenides, comes infelicis Ulixi.

Дрепанъ. Смерть Анхиза.

Sicanio praetenta sinu iacet insula contra
Plemyrium undosum; nomen dixere priores
Ortygiam. Alpheum fama est huc Elidis amnem
occultas egisse vias subter mare, qui nunc
ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis.
Iussi numina magna loci veneramur; et inde

exsupero praepingue solum stagnantis Helori,
hinc altas cautes proiectaque saxa Pachyni
radimus, et fatis nunquam concessa moveri
apparet Camerina procul campique Geloi
immanisque Gela fluvii cognomine dicta.
Arduus inde Acragas ostentat maxima longe
moenia, magnanimûm quondam generator equorum;
teque datis linquo ventis, palmosa Selinus,
et vada dura lego saxis Lilybeïa caecis.
Hinc Drepani me portus et illaetabilis ora
accipit. Hic, pelagi tot tempestatibus actus,
heu! genitorem, omnis curae casusque levamen,
amitto Anchisen. Hic me, pater optime, fessum
deseris, heu tantis nequiquam erepte periclis!
Nec vates Helenus, cum multa horrenda moneret,
hos mihi praedixit luctus, non dira Celaeno.
Hic labor extrêmus, longarum haec meta viarum.
Hinc me digressum vestris deus appulit oris.“

Заключеніе.

Sic pater Aeneas, intentis omnibus, unus
fata renarrabat divûm cursusque docebat.
Conticuit tandem factoque hic fine quievit.

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,
подъ редакціей
ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.

ЭНЕИДА.

ПѢСНЬ III

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ, 4 РИСУНКАМИ
И
ГЕОГРАФИЧЕСКОЮ КАРТОЮ.

ОБЪЯСНИЛЪ
Д. НАГУЕВСКІЙ,
ПРОФЕССОРЪ ИМПЕРАТОРСКАГО КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

ИЗДАНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

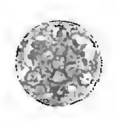
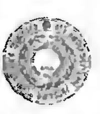
Часть II: Комментарій.

Цѣна за обѣ части 40 коп.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1899.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 20 Августа 1899 г.

 Типо-Литографія И. А. ЛИТВИНОВА. Измайловскій полкъ, 12 рота, 14. 

ВВЕДЕНІЕ.

Публій Вергилій Маронъ (P. Vergilius Maro) родился въ де- 1
ревнѣ Андахъ (Andes, ium, теперь Pietola), близъ Мантуи, 15 октября 70 г. до Р. Х. Отецъ его, довольно зажиточный поселянинъ, далъ первоначальное образованіе сыну въ сосѣднемъ городѣ Кремонѣ. По достиженіи совершеннолѣтія (sumpta virili toga), на 16 году жизни, Вергилій отправился въ Миланъ (Mediolanum), славившійся въ то время образованностью во всей сѣверной Италіи (Gallia cisalpina). Затѣмъ онъ переѣхалъ въ Неаполь, чтобы слушать тамъ греческаго грамматика и поэта Парѳенія, а въ 47 г. до Р. Х. переселился въ Римъ, гдѣ занимался изученіемъ философіи.

Слабое здоровье не дозволило Вергилію посвятить себя обще- 2
ственной дѣятельности. На 25 году жизни (въ 46 г. до Р. Х.) онъ возвратился въ родныя Анды и съ особымъ усердіемъ сталъ заниматься изученіемъ греческихъ поэтовъ, особенно Ѳеокрита (ок. 260 г. до Р. Х.), котораго обыкновенно называютъ отцомъ буколической поэзіи.

Транспаданскою Галліей управлялъ въ то время, по порученію 3
Антонія, Азиній Полліонъ, одинъ изъ образованнѣйшихъ людей своего времени, отличный знатокъ греческой и римской литературы. Полюбивъ Вергилія, онъ побудилъ его къ сочиненію буколическихъ стихотвореній по образцу Ѳеокрита. Но молодому поэту пришлось испытать вскорѣ много тревогъ; его мирныя занятія были прерваны гражданскими междоусобіями, послѣдовавшими за убіеніемъ Юлія

Цезаря. При распредѣленіи обѣщанныхъ ветеранамъ Цезаря земельныхъ участковъ, имѣніе Вергилія, вмѣстѣ съ другими землями, лежавшими въ области Кремоны и Мантуи, было конфисковано (41 г.). Лишившись средствъ къ жизни, Вергилій, по совѣту Азинія Полліона, отправился въ томъ же году въ Римъ просить Октавіана о возвращеніи ему земли. Просьба его была исполнена. Возвратившись на родину, обрадованный поэтъ воспѣлъ юнаго Цезаря въ той буколикѣ, которая помѣщается первою въ собраніи его произведеній. Радость Вергилія оказалась однако преждевременною. Въ 41 году между Антоніемъ и Октавіаномъ возгорѣлась новая война; Азиній Полліонъ, державшій сторону Антонія, былъ смѣненъ, и округъ Мантуи снова былъ преданъ въ руки ветерановъ. Несмотря на всѣ протесты, Вергилій былъ силою изгнанъ изъ имѣнія и едва не погибъ отъ руки одного центуріона. Оставивши Анды, поэтъ во второй разъ бѣжалъ въ Римъ. Здѣсь онъ написалъ IX буколику (40 г.), въ которой старался расположить Октавіана къ возвращенію насильственно отнятой земли. И дѣйствительно, при содѣйствіи Мецената, Вергилій въ томъ же году получилъ обратно свое имѣніе.

4 Мирно потекла съ тѣхъ поръ жизнь Вергилія. Поэтъ попеременно жилъ въ Андахъ, Тарентѣ, Римѣ и Неаполѣ, всецѣло предавшись своей музѣ. Въ 37 г. до Р. Х. онъ написалъ послѣднюю, X буколику. Въ то же время, какъ своей любезностью въ обращеніи, такъ особенно своими стихотвореніями, Вергилій пріобрѣлъ не только вѣрныхъ друзей, но и сильныхъ покровителей. Къ послѣднимъ принадлежали: Октавіанъ, Меценатъ, Азиній Полліонъ, къ первымъ: Альфенъ Варъ (смѣнившій Азинія Полліона въ Галліи) и поэты: Л. Варій, Плоцій Тукка, Корнелій Галлъ, Проперцій, Горацій и др.

5 Къ этому времени относится новый трудъ Вергилія — «*Поэма о земледѣліи*, или *Георгики*» (Georgica, orum), за который, по свидѣтельству древнихъ біографій, поэтъ принялся по просьбѣ Мецената. На обработку этого произведенія, доставившаго громкую славу Вергилію, онъ употребилъ семь лѣтъ (37—30 г.), живя почти безвыѣздно въ Неаполѣ, куда образованные люди стекались во множествѣ, чтобы посвятить себя наукамъ и наслаждаться природою.

Вслѣдъ за окончаніемъ Георгикъ, Вергилій приступилъ къ сочиненію «*Энеиды*» (Aeneis), эпической поэмы въ 12 пѣсняхъ. Онъ употребилъ на этотъ трудъ 10 лѣтъ (29—19 г.), которыя провелъ частью въ Кампаніи, частью въ Сициліи, не кончивъ, впрочемъ, своего дѣла. Въ 19 г. до Р. X. поэтъ отправился въ Грецію и Азію, съ тѣмъ чтобы тамъ въ продолженіе нѣсколькихъ лѣтъ запастись научнымъ матеріаломъ и посѣтить мѣстности, знакомство съ которыми требовалось для окончательной отдѣлки Энеиды. Но возвращавшійся съ Востока Октавіанъ, называвшійся тогда уже Августомъ, встрѣтившись въ Аѳинахъ съ Вергиліемъ, который былъ въ то время боленъ, уговорилъ его вернуться въ Италію. Болѣзнь Вергилія во время переѣзда по морю усиливалась все болѣе и болѣе, и поэтъ, едва успѣвши пристать къ роднымъ берегамъ, мирно скончался въ Брундузіи, 22 сентября 19 г. до Р. X., на 51 г. отъ роду. 6

Тѣло Вергилія, по собственному его желанію, было перевезено въ Неаполь и погребено на 2-ой милѣ отъ города, по Путеоланской дорогѣ (via Puteolana). Еще теперь, при входѣ въ извѣстную пещеру «Posilipo», показываютъ могилу Вергилія (Tomba di Vergilio), хотя несомнѣнно, что это не настоящая усыпальница поэта, а только «columbarium» (склепъ съ нишами для урнъ), въ которомъ обыкновенно погребались рабы и отпущенники богатыхъ римлянъ. На могилѣ Вергилія начертали принадлежащее, по преданію, ему самому двустишіе: 7

Mantua me genuit, Calabri rapuere, tenet nunc
Parthenope [1]); cecini pascua, rura, duces. [2])

Въ своемъ завѣщаніи Вергилій приказалъ сжечь Энеиду, какъ трудъ не отдѣланный окончательно. Но когда Тукка и Варій напомнили ему, что Августъ этого не дозволитъ, то онъ, говорятъ, передалъ имъ свою поэму, съ условіемъ ничего не прибавлять и всѣ неполные стихи сохранить: «ne quid adderent, quod a se editum 8

[1]) Parthenope древнѣйшее названіе Неаполя. Во 2 ст. намекается на три вида составленныхъ Вергиліемъ произведеній: Буколики, Георгики и Энеиду.

[2]) 30 ноября 1884 г. Вергилію поставленъ памятникъ вблизи Мантуи, въ мѣстечкѣ Pictola, на такъ называемыхъ холмахъ Вергилія (monticelli di Vergilio).

non esset, et versus etiam imperfectos, si qui erant, relinquerent.» Какъ они исполнили это порученіе, съ точностью неизвѣстно; впрочемъ, грамматики увѣряютъ, что они не только ничего не прибавили, но даже и многіе неполные стихи (ихъ въ Энеидѣ 58) тщательно сохранили безъ перемѣны.

9 Древніе писатели единогласно рисуютъ намъ Вергилія человѣкомъ въ высшей степени любезнымъ, добрымъ, незлобивымъ и справедливымъ. Подобно отцу римскаго эпоса Кв. Эннію (239—169 г. до Р. Х.), Вергилій былъ чуждъ всякаго тщеславія, находя единственное наслажденіе въ занятіяхъ поэзіею. Послѣднее желаніе умирающаго поэта — сжечь свое произведеніе — служитъ явнымъ доказательствомъ его скромности. Вергилій былъ далекъ отъ всякой зависти, не унижалъ ничьей славы и чужому успѣху радовался, какъ бы собственному. Поэтому онъ снискалъ себѣ многихъ друзей (§ 4) и пользовался въ кругу ихъ любовью и уваженіемъ. Знаменитый современникъ Вергилія, поэтъ Горацій, отзывается о немъ съ самымъ теплымъ сочувствіемъ, а грамматикъ Донатъ (IV вѣка по Р. Х.), составившій на основаніи древнихъ источниковъ жизнеописаніе Вергилія (Vita Vergilii), рисуетъ его самыми симпатичными красками. Эти привлекательныя черты Вергиліева характера весьма рельефно сказываются и въ его произведеніяхъ, отъ которыхъ вѣетъ какой-то особенной мягкостью, кротостью и добродушіемъ. Сильная любовь къ природѣ, замѣтная во всѣхъ произведеніяхъ поэта, также отзывается особенною нѣжностью души, располагающею и манящею къ себѣ. Правда, и у Вергилія не было недостатка въ людяхъ, которые старались унизить его добрыя качества и глумились надъ его стихотвореніями. Но эти завистливые порицатели не могли нисколько повредить славѣ Вергилія, котораго народъ признавалъ своимъ величайшимъ поэтомъ. Какимъ всеобщимъ уваженіемъ пользовался Вергилій при жизни, видно изъ свидѣтельства римскаго историка Тацита (ум. ок. 119 г. по Р. Х.), который передаетъ, что когда народъ услышалъ въ театрѣ нѣсколько стиховъ Вергилія, то вдругъ весь всталъ и воздалъ поэту, случайно присутствовавшему на зрѣлищѣ, ту же честь, какую и Августу.

10 Какъ и всѣ вообще латинскіе поэты, Вергилій слѣдовалъ въ своихъ произведеніяхъ греческимъ образцамъ не только по содер-

жанію ихъ, *но и по формѣ;* онъ заимствовалъ отъ нихъ большую часть мыслей, и даже цѣлые стихи ихъ переводилъ на латинскій языкъ. Впрочемъ, Вергилій не рабски подражалъ грекамъ, но все заимствованное отъ нихъ приспособлялъ къ римскому характеру и нравамъ. При составленіи рѣчи по греческимъ образцамъ, онъ вѣрно наблюдалъ свойство и духъ латинскаго языка и къ простому изяществу эллиновъ придавалъ величіе и возвышенность римлянъ. Такимъ образомъ его стихотворенія еще болѣе, чѣмъ произведенія другихъ римскихъ поэтовъ, казались римскими и оригинальными.

Въ *буколическихъ* стихотвореніяхъ, иначе называемыхъ *Эклогами* (Eclogae [1]), Вергилій слѣдовалъ Θеокриту, который первый изобрѣлъ этотъ родъ поэзіи и довелъ его до такого совершенства, что считается образцомъ для всѣхъ временъ. Но Вергилій совершенно измѣнилъ характеръ и видъ Θеокритовыхъ стихотвореній. Тотъ изображаетъ въ своихъ идилліяхъ дѣйствительную пастушескую жизнь, Вергилій же выводитъ только въ маскѣ пастуховъ лица, которыя прекрасно и краснорѣчиво разсуждаютъ объ общественныхъ дѣлахъ или о частной жизни сочинителя, насколько она ихъ касается. Поэтому въ его буколическихъ стихотвореніяхъ много совершенно чуждаго жизни пастушеской, вслѣдствіе чего они по характеру своему приближаются къ эпическимъ. Какъ ни далеки, однако, въ художественномъ отношеніи эклоги Вергилія отъ идиллій Θеокрита, въ римской поэзіи онѣ занимаютъ тѣмъ болѣе видное мѣсто, что эта мастерская отдѣлка языка, изящество манеры и гармонія строго выдержаннаго стиха въ первый еще разъ такъ явно выступаютъ въ римской литературѣ, свидѣтельствуя о несомнѣнномъ талантѣ писателя и о наступленіи классическаго періода въ римской поэзіи. 11

Другой родъ поэтическихъ произведеній Вергилія были *Георгики*, посвященныя Меценату. Онѣ состоятъ изъ четырехъ пѣсенъ, изъ которыхъ въ первой рѣчь идетъ о земледѣліи, во второй о садоводствѣ, въ третьей о скотоводствѣ и въ четвертой о пчеловодствѣ. Несмотря на то, что уже до появленія произведенія Вергилія въ римской литературѣ существовало нѣсколько сочиненій, относя- 12

---

[1]) Этимъ греческимъ словомъ назывались у римлянъ вообще небольшія отдѣльныя поэтическія произведенія, особенно же пастушескаго содержанія.

щихся къ тому же предмету, Вергилій въ своей новой дидактической поэмѣ является несравненно болѣе самостоятельнымъ, чѣмъ въ Буколикахъ. Изъ греческой и римской литературы онъ заимствуетъ только то, что нужно для его цѣли, причемъ эти заимствованія онъ обрабатываетъ самостоятельно, подчиняя ихъ своему творческому таланту. Распредѣленіе матеріала въ поэмѣ отличается большою тщательностью. Дидактическое изложеніе нерѣдко прерывается эпизодами, которые отличаются картинностью описаній, придающею свѣжесть и привлекательность прозаическому сюжету произведенія. Кромѣ того, поэма изобилуетъ истинно поэтическими мыслями и необыкновеннымъ изяществомъ и красотою рѣчи. Поэтому неудивительно, что новое произведеніе Вергилія нашло всеобщее одобреніе въ тогдашнемъ обществѣ, особенно въ такое время, когда всѣ патріоты и самъ Августъ были того мнѣнія, что государству, потрясенному гражданскими смутами, главнымъ образомъ должно помочь земледѣліемъ.

13 Знаменитѣйшимъ произведеніемъ Вергилія была *Энеида*, эпическая поэма, героемъ которой является троянецъ *Эней*, сынъ Анхиза и Венеры. По своему содержанію Энеида распадается на *двѣ* части, изъ которыхъ каждая состоитъ изъ *шести* пѣсенъ. Первая часть изображаетъ странствованія Энея, а вторая — его подвиги въ Италіи. *Содержаніе* поэмы слѣдующее: Послѣ взятія Трои, Эней, по волѣ боговъ, отправляется съ преданными троянцами искать убѣжища въ Италіи, откуда вышли предки троянцевъ. Судьба избрала Энея основателемъ царства, которое должно было перейти къ его потомкамъ и покорить себѣ весь міръ. Послѣ семилѣтняго странствованія по морямъ, Энею удается наконецъ высадиться въ Италіи, вблизи устьевъ Тибра, откуда, по преданію, вышелъ одинъ изъ основателей Трои, Дарданъ, и гдѣ, во время прибытія Энея, царствовалъ *Латинъ*. Предупрежденный оракуломъ, царь Латинъ принимаетъ благосклонно Энея и, слѣдуя предсказанію, предлагаетъ ему свою единственную дочь *Лавинію* въ замужество. Но *Турнъ*, царь италійскаго народа рутуловъ, уже давно добивавшійся руки Лавиніи, выступаетъ соперникомъ Энея. Онъ желаетъ изгнать его силою оружія. Происходятъ сраженія, въ одномъ изъ которыхъ Эней убиваетъ Турна. Вмѣстѣ съ Лавиніею онъ получаетъ и завѣщанное судьбою царство.

Главныя лица поэмы Вергилія, кромѣ Энея, Лавиніи, Турна и 14
Латина, слѣдующія: отецъ Энея *Анхизъ* (п. II, ст. 299), сопровождавшій сына въ его странствованіяхъ и похороненный въ Трапани на о. Сициліи (п. III, ст. 707—712); сынъ Энея *Асканій*, или *Іулъ*, отъ первой жены *Креузы*, исчезнувшей во время разрушенія Трои (п. II, ст. 736—794); карѳагенская царица *Дидона*, гостепріимно принявшая Энея, занесеннаго бурею въ Карѳагенъ; ея сестра *Анна*; сицилійскій царь, троянецъ *Ацестъ*; кормчій Энея *Палинуръ* и оруженосецъ *Ахатъ*; *Амата*, жена царя Латина; аркадянинъ *Эвандръ*, союзникъ Энея въ Италіи; сынъ Эвандра *Паллантъ*; куманская *Сивилла*. Боги: *Юпитеръ* и *Меркурій*; *Юнона* и *Венера*, изъ которыхъ первая является непримиримою гонительницею Энея и троянцевъ, а вторая ихъ защитницею.

Необыкновенный успѣхъ, которымъ пользовалась Энеида у рим- 15
лянъ, обусловливался главнымъ образомъ удачнымъ выборомъ сюжета поэмы. Въ судьбахъ Энея и его спутниковъ Вергилій олицетворилъ не только зачатки римскаго народа, но и начало (въ лицѣ Энеева сына Іула) Юліева дома, достигшаго высшей ступени славы и могущества въ особѣ императора Августа (рис. 1). Вмѣстѣ съ тѣмъ въ своихъ герояхъ поэтъ изображаетъ идеалы чисто-римскаго духа, благочестивое отношеніе къ богамъ и беззавѣтную храбрость. Подражаніе Гомеру сказывается не только въ частностяхъ, но и въ общемъ распредѣленіи содержанія поэмы. Изображая въ 6 первыхъ пѣсняхъ странствованія Энея, а въ 6 послѣднихъ его битвы за обладаніе завѣщаннымъ судьбою царствомъ Италіи, поэтъ стремится соединить отличительныя свойства Иліады и Одиссеи въ одно произведеніе. Источникомъ для первой части служили Гомеръ, греческіе трагики и эпики, подробно разработавшіе циклъ сказаній о Троянской войнѣ. Несравненно труднѣе было справиться Вергилію со второю частью поэмы, гдѣ дѣйствіе разсказа переносится на почву Италіи. Здѣсь весь эпическій матеріалъ ограничивался изслѣдованіями археологовъ и небогатыми мѣстными преданіями. Остальное предоставлялось собственному изобрѣтенію и литературному таланту Вергилія, которому пришлось бороться съ необыкновенными трудностями и который вышелъ изъ нихъ все-таки побѣдителемъ. Онъ умѣлъ найти не только значительную часть содержанія, но и придать своей поэмѣ особенный интересъ въ глазахъ

современниковъ введеніемъ въ нее, на ряду со множествомъ эпизодовъ разнаго рода (пріемъ гомеровскихъ поэмъ), пророчествъ, кото-



Рис. 1. Мраморная статуя императора Августа, найденная въ 1863 г. въ виллѣ его супруги Ливіи и находящаяся теперь въ Ватиканскомъ музеѣ.

рыя дали поэту возможность сдѣлать изъ Энеиды полную исторію римскаго народа, въ которой не пропущено ни одного важнѣйшаго

учрежденія, ни одной замѣчательной эпохи. Эти же пророчества о судьбахъ, уже совершившихся ко времени автора, составляя литературный пріемъ, собственно принадлежащій Вергилію и чуждый Гомеру въ силу совсѣмъ иного отношенія его поэмъ къ описываемой эпохѣ, дали автору Энеиды возможность исполнить до нѣкоторой степени данное имъ Августу обѣщаніе (въ Георгикахъ, п. III, ст. 46) — воспѣть его военные подвиги и прославить его имя на нескончаемыя лѣта. Такъ, въ концѣ VIII п. поэтъ описываетъ щитъ Энея, на которомъ «были изображены будущіе подвиги римлянъ и въ особенности Августа», прославленію котораго Вергилій посвящаетъ 50 стиховъ той же пѣсни (676—719).

Несмотря на то, что преждевременная смерть помѣшала Вергилію придать окончательную отдѣлку Энеидѣ, литературная форма произведенія запечатлѣна высокими достоинствами языка, слога и стихосложенія. Рѣчь Энеиды отличается классическою чистотою и ясностью, стихъ необыкновенною плавностью и благозвучіемъ, постоянно согрѣваемымъ нѣжностью души и теплотою чувства. Всѣ эти качества сочиненія, независимо отъ величественности его содержанія, пріобрѣли Вергилію многихъ почитателей; его имя сдѣлалось синонимомъ поэзіи, а Энеида — образцомъ высокохудожественнаго поэтическаго произведенія. 16

Уже въ правленіе Августа стихотворенія Вергилія нашли себѣ всеобщее распространеніе и, какъ образецъ высокохудожественной поэзіи, были введены въ школы; тамъ поэтъ вскорѣ пріобрѣлъ такое же значеніе, какое имѣлъ Гомеръ по отношенію къ греческой литературѣ: онъ явился исходнымъ пунктомъ литературнаго образованія. Изъ произведеній великаго эпика реторы стали заимствовать сюжеты для декламаторскихъ упражненій. Со временемъ стихи Вергилія сдѣлались предметомъ житейскаго употребленія: ихъ приводили въ обыкновенномъ разговорѣ, на предметахъ роскоши и произведеніяхъ искусства; изъ отдѣльныхъ стиховъ, выхваченныхъ изъ разныхъ произведеній поэта, слагались новыя стихотворенія, или такъ называемые «centones». Въ средніе вѣка Вергилій былъ въ большомъ почетѣ; его книгу въ сомнительныхъ случаяхъ открывали для гаданій (sortes Vergilianae); самъ поэтъ дѣлается героемъ множества легендъ и въ мечтательномъ настроеніи средневѣкового человѣка является существомъ сверхъестественнымъ, волшебникомъ и 17



Рис. 2. Данте и Вергилій въ аду, картина Е. Delacroix (1790—1863).

чародѣемъ. Верха апоѳеоза Вергилій достигъ въ произведеніи знаменитаго итальянскаго поэта Данте (1265—1321 г.), который въ своей поэмѣ «Divina commedia» представилъ его образцомъ человѣческой мудрости и избралъ себѣ руководителемъ въ подземномъ царствѣ (рис. 2).

Изъ дошедшихъ до насъ многочисленныхъ *списковъ* Вергилія 18
древнѣйшимъ считается *Ватиканскій* (codex Vaticanus), неполный, относящійся къ первымъ тремъ столѣтіямъ нашей эры. Полнѣйшій изъ древнѣйшихъ списковъ Вергилія есть *Медичейскій* (codex Mediceus), принадлежащій V вѣку по Р. Х. — *Изданій* Вергилія — огромное множество. Editio princeps (первое изданіе послѣ изобрѣтенія книгопечатанія) вышло въ Римѣ въ 1469 г.; съ комментаріями Сервія — въ Венеціи, въ 1487 году.

ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

Эней разсказываетъ Дидонѣ и приглашеннымъ ею на пиръ гостямъ о своихъ странствованіяхъ до прибытія въ Карѳагенъ, продолжавшихся съ небольшимъ шесть лѣтъ.

Ст. 1 — 12. Троянцы строятъ себѣ близъ Антандра у подошвы Иды флотъ и покидаютъ отечество (1-й годъ).

1 ***1. res Asiae:*** разрушеніемъ наиболѣе могущественнаго въ М. Азіи
2 троянскаго царства было сокрушено могущество всей М. Азіи.—***2. immeritam:*** виновенъ былъ одинъ только Парисъ. — ***visum:*** подраз. est. —
3 ***3. humo*** = ab humo: изъ груды мусора и пепла, въ которую была превращена Троя. — ***fumat:*** praesens послѣ perf. выражаетъ продолжительное дѣйствіе. — ***Neptunia Troia:*** Нептунъ вмѣстѣ съ Аполлономъ помогалъ
4 царю Лаомедонту при возведеніи стѣнъ Трои. — ***4. diversa exsilia*** = *далекія* (собств. лежащія въ противоположныхъ концахъ земли) *мѣста изгнанія.* — ***desertas*** *пустынныя,* какими представляетъ ихъ себѣ Эней, въ
5/6 противоположность многолюдному Иліону. — ***5/6. sub ipsa Antandro:*** городъ Антандръ (Г X), расположенный на одномъ изъ отроговъ Иды у Адрамитскаго залива, былъ основанъ позднѣе (анахронизмъ).—***monti-***
7 ***bus*** вм. sub montibus; мн. ч. потому, что Ида горная цѣпь. — ***7. incerti:*** смыслъ откровеній боговъ, указывавшихъ на Гесперію, какъ на конечную цѣль странствованій Энея, былъ невполнѣ ясенъ для троянцевъ. — ***si-***
9 ***stere*** = consistere, considere.—***9. dare fatis vela*** поэтическое выраженіе,
12 по отношенію къ 7-му стиху, вм. dare ventis vela.—***12. magnis dis:*** со всѣми богами (или, вѣрнѣе, изображеніями боговъ), подъ особымъ покровительствомъ которыхъ находился городъ (какъ, напр., Веста).

Ст. 13—68. Эней основываетъ во Θракіи городъ Энеады (Эносъ), но вслѣдствіе зловѣщаго предзнаменованія на могилѣ Полидора оставляетъ страну (2-й годъ).

13. vastis campis abl. qual. — ***colitur*** = est, sita est. — ***Mavortia:*** 13
Mavortius посвященный Марсу, т. е. воинственный и потому пользующійся
особымъ покровительствомъ Марса. — ***14. acri Lycurgo*** (дат. п. вм. ab 14
съ твор.): Ликургъ, царь эдонянъ во Θракіи, оказывалъ жестокое и упорное противодѣйствіе введенію вакхическаго культа, за что боги и наказали его умопомѣшательствомъ и смертью. — ***regnata:*** прич. страд. отъ непереходныхъ глаг. нерѣдко встрѣчаются у поэтовъ и въ личной формѣ. —
15. hospitium... penates (свободное приложеніе къ словамъ terra Ma- 15
vortia) по смыслу = cum Troia hospitio antiquo et foedere coniuncta. —
16. fortuna (подраз. Troiae) ***fuit*** перевести глаг. «благоденствовать». — 16
17. moenia = urbem, городъ Эносъ (Г X) при устьѣ Гебра, нын. Ма- 17
рицы. — ***prima:*** послѣ выселенія изъ отечества. — ***fatis iniquis*** abl.
abs. — ***ingressus:*** подраз. id, т. е. litus. — ***18. Aeneadas*** приложеніе къ 18
nomen. — ***fingo:*** urbi.

19. Dionaeae matri: мать Энея, Венера, была дочь Діоны. — ***divis-*** 19
que = et ceteris divis. — ***20. auspicibus:*** auspex говорится не только о 20
человѣкѣ, который посредствомъ наблюденій надъ полетомъ, пѣніемъ и другими дѣйствіями птицъ узнаетъ и возвѣщаетъ волю боговъ, но и о богѣ, который внушаетъ людямъ мысль о какомъ-нибудь предпріятіи и покровительствуетъ ему. — ***nitentem*** «лоснящагося», т. е. прекрасно откормленнаго.

22/3. tumulus здѣсь случайное, наносное возвышеніе, образовавшееся 22/3
впослѣдствіи надъ непогребеннымъ трупомъ Полидора. — ***cornea... myrtus.*** Древко, или рукоять, копья (hastile) часто дѣлалось изъ деренового или миртоваго дерева. Копья, которыми былъ убитъ Полидоръ, пустили корни, а потомъ и частыя вѣтви. — ***24. silvam*** *кустъ, деревцо:* totum 24
pro parte. — ***25. ramis,*** особенно вѣтвями миртоваго дерева, которое 25
было посвящено Венерѣ.

27/8. quae prima... arbos, huic = huic arbori, quam primam vello 27/8
(praes. de conatu). — ***atro sanguine*** abl. materiae. — ***29. frigidus*** 29
зд. = *леденящій.* — ***30. gelidus*** (имя сказуемаго) ***coit*** = *застываетъ.* 30

31. alterius: arboris. — ***32. causas*** (необыкновеннаго явленія) ***tem-*** 31/2
ptare = causas exquirere temptando.

34/6. Благочестивый Эней, подъ вліяніемъ овладѣвшихъ имъ тревоги 34/6

и страха, обращается къ сельскимъ нимфамъ, покровительницамъ поросшаго кустарникомъ холма, и къ защитнику страны, грозному (Gradivus изъ gravidivus) Марсу, съ молитвою о томъ, чтобы они со свойственнымъ имъ милосердіемъ (rite, собств. «по своему обыкновенію») дали этому явленію (visus) благопріятный исходъ (secundarent = secundos facerent) и тѣмъ облегчили гнетущую тяжесть предзнаменованія. — ***Geticis arvis*** = Thraciae: въ поэтич. яз. географич. названія нерѣдко замѣняются названіями сосѣднихъ мѣстъ и народовъ; такъ и здѣсь вм. ѳракійцевъ, жившихъ на правомъ берегу Дуная, упоминаются ихъ сосѣди геты, обитавшіе на лѣвомъ берегу его.

37|8 ***37/8. maiore nisu*** (*съ бо́льшимъ усиліемъ,* собств. = vehementius innitens) поясняется предложеніемъ genibusque... obluctor harenae, которое
39|40 въ переводѣ слѣдуетъ подчинить предшествующему.—***39/40. imo tumulo*** *изъ глубины...* — ***reddita:*** въ отвѣтъ (re-) на занимавшіе Энея вопросы и на его попытки разрѣшить ихъ.

41 ***41. iam*** *наконецъ.* — ***sepulto*** не въ собств. знач. (см. прим. къ ст. 22),
42|3 а = mortuo. — ***42. parce scelerare*** = noli scelerare.—***43. aut*** (= neque)...
45 ***de stipite:*** подраз. «а изъ моего тѣла». — ***45. Polydorus*** младшій сынъ Пріама. Во время осады Трои онъ былъ отданъ отцомъ на воспитаніе ѳракійскому царю Полиместору, мужу дочери Пріама Иліоны. По полученіи извѣстія о разрушеніи Трои, вѣроломный Полиместоръ убилъ Полидора и завладѣлъ его сокровищами.—***confixum texit*** = confixit et texit
46 me. — ***46. seges*** (вм. multitudo) по отношенію къ выраженію iaculis (дат. п.) increvit acutis («выросъ въ острыя копья», т. е. произвелъ на свѣтъ
47 деревья съ остроконечными вѣтвями).—***47. ancipiti*** («двойнымъ»), такъ какъ онъ былъ вызванъ и видомъ крови и голосомъ Полидора. — ***men-***
48 ***tem*** acc. relat. (иначе limit. или graecus). — ***48. steterunt,*** по требованію размѣра, съ краткимъ предпослѣднимъ слогомъ.—***haesit*** *замеръ.*

52 ***52. Dardaniae*** поэт. вм. Troiae. Dardania собств. область съ городомъ того же имени, къ сѣв. отъ Трои, на берегу Геллеспонта, получившая, по сказанію, свое имя отъ Дардана, который переселился въ Трою изъ Италіи, женился на дочери перваго троянскаго царя Тeикра и сдѣлался такимъ образомъ черезъ своего сына Троса родоначальникомъ троянцевъ. — ***cingi obsidione*** (= cinctam obsidione teneri) поэтич. перенесеніе въ героическій вѣкъ римскаго способа осады: Троя не была окружена
53 греками.—***53. Teucrum*** (род. п.): такъ называются троянцы по имени
55 своего перваго царя Тевкра. — ***55. fas*** установленное богами право или

законъ; его нарушеніе есть nefas (здѣсь нарушеніе правъ родства и госте-
пріимства). — ***56. potitur*** архаич. форма съ краткимъ i. — ***57. sacra:*** 56/7
sacer здѣсь посвященный подземнымъ богамъ, т. е. «проклятый».—***fa-***
mes: мы говоримъ въ переносн. см. *жажда.* — ***58. primumque*** = ante 58
omnes.

61. hospitium здѣсь *мѣсто гостепріимства.* — ***dare classibus au-*** 61
stros поэтич. обор. вм. dare classem ventis или vela (ventis) pandere, «пу-
стить корабли (распустить паруса, отплыть) по направленію вѣтра»;
austri здѣсь = «вѣтры» вообще (собств. Auster южный вѣтеръ).—***62/63.*** 62/3
instauramus (= facimus) ***funus*** и т. д. См. прим. къ tumulus, ст. 22.
Теперь троянцы предаютъ останки Полидора надлежащему погребенію и
съ этою цѣлью сносятъ для могильнаго кургана (tumulo dat. finalis)
большое количество земли (ingens поставлено предикативно: «въ огром-
номъ количествѣ»). — ***arae:*** въ честь тѣни умершаго иногда воздвигали
два жертвенника. — ***64. caeruleis:*** caeruleus (и поэт. caerulus) не только 64
«голубой» во всѣхъ его оттѣнкахъ, но и вообще «темный».—***66. inferi-*** 66
mus технич. терминъ о возліяніи на могилу усопшаго молока, меда,
крови жертвенныхъ животныхъ (sanguis sacer) и чистаго вина.—***tepido:***
tepidus = «парной».—***68. condimus:*** только послѣ погребенія, совершен- 68
наго по установленнымъ обрядамъ (rite), душа умершаго находила успо-
коеніе.—***supremum*** (нар.) ***ciemus*** (=vocamus, подр. animam): по совер-
шеніи погребенія, древніе обращались къ умершему съ прощальнымъ при-
вѣтомъ, три раза называя его по имени и произнося vale.

Ст. 69—191: третій и четвертый годъ.

Ст. 69—83. Эней плыветъ въ Делосъ и находитъ радушный пріемъ у царя Анія.

69/70. ubi prima (прил. вм. нар.) ***fides pelago*** (подрав. est) = cum 69/70
primum pelago confidi poterat.—***placata dant*** = placata reddunt, или pla-
cant: переставши бушевать; строго-логически предложеніе placata... dant
maria должно было бы быть подчинено предыдущему, какъ его причина.—
auster, какъ въ ст. 61. —***73. Sacra tellus*** о-въ Делосъ (Д IX). — ***coli-*** 73
tur, какъ въ ст. 13. — ***74. Nereidum matri:*** Доридѣ, супругѣ Нерея 74
Въ этомъ стихѣ два зіянія: въ главной цезурѣ и передъ греч. именемъ
собств. — ***Aegaeo:*** Эгейское море (Г Д Е VIII IX X) считалось мѣстопре-
бываніемъ Нептуна. — ***75. pius*** *благодарный:* по сказанію, Делосъ до ро- 75
жденія на немъ Аполлона и Діавы былъ пловучимъ островомъ.—***Arqui-***

76 ***tenens*** (= гомер. τοξοφόρος): Apollo.— ***76. Mycono e celsa Gyaroque:***
77 къ небольшимъ сосѣднимъ островамъ.— ***77. coli***=esse.— ***contemnere***=
78/9 *не бояться*.— ***ventos,*** которые передъ тѣмъ носили ее по морямъ.— ***78/9. placidissima*** поставлено предикативно при accipit: *миролюбиво, дружелюбно,* въ противоположность къ покинутой троянцами Ѳракіи.— ***veneramur*** = *благоговѣйно привѣтствуемъ.*— ***Apollinis urbem:*** на Делосѣ
81 преимущественно чтили Аполлона. — ***81. tempora*** отъ tempus (ŏris, n.),
82 «високъ».— ***lauro:*** лавръ былъ посвященъ Аполлону. — ***82. veterem...***
83 ***agnoscit amicum*** причина предыдущаго occurrit.— ***83. hospitio*** (abl.)= hospitii pristini iure, propter hospitium, quod inter Anchisen et Anium fuerat.

Ст. 84—120. Оракулъ совѣтуетъ Энею отправиться въ Критъ.

84 ***84. Templa*** поэтич. мн. ч. вм. ед.— ***saxo... vetusto*** (abl. materiae)= *изъ древняго нынѣ камня.* — ***venerabar*** = *благоговѣйно вступалъ въ..., бла-*
85 *гоговѣйно посѣтилъ.* — ***85. propriam domum:*** Эней не желаетъ постоянно пользоваться чужимъ гостепріимствомъ.— ***Thymbraee:*** Thymbraeus троянскій эпитетъ Аполлона по имени Ѳимбры, равнины въ Троадѣ, съ
86/7 храмомъ этого бога.— ***86/7. genus*** *потомство.*— ***mansuram***=*вѣчный.*— ***serva... Achilli.*** Слова altera Troiae (дат. п.) Pergama поясняются свободнымъ приложеніемъ reliquias... Achilli, такъ что смыслъ этого мѣста: сохрани троянцамъ второй Пергамъ, который имѣетъ быть основанъ нами, уцѣлѣвшими отъ... — ***Pergama,*** orum, n. (также Pergamum, i, n. или Pergamus, i, f.) кремль въ Троѣ, въ которомъ находились храмъ Аѳины и дворцы Пріама, Гектора и Париса. — ***Danaum:*** Danai поэтич. названіе грековъ по имени царя Даная, изгнаннаго изъ Египта и пересе-
88 лившагося въ Грецію, гдѣ онъ основалъ г. Аргосъ (Д VIII).— ***88. Quem sequimur?***=quem iubes nos sequi? Изъяв. накл., вм. coni. dubit., встрѣчается и въ прозѣ, въ вопросахъ о томъ, что предстоитъ исполнить не-
89 медленно. — ***89. augurium*** зд. *откровеніе, знаменіе.*— ***illabere*** «скользя проникни», *вселись* и тѣмъ просвѣти нашъ умъ, чтобы мы могли уразумѣть смыслъ твоего откровенія.

90 ***90. visa*** (подраз. sunt a nobis) въ стр. знач. = *мы замѣтили.* — ***re-***
91 ***pente*** вм. cum (additivum) repente...— ***91. liminaque laurusque*** для обозначенія всего храма и всей окружавшей его лавровой рощи: pars
92 pro toto (синекдоха).— ***92. mons:*** Cynthus.— ***adytis reclusis*** или abl. abs. или abl. loci. Двери, которыя вели въ святая святыхъ, раскрылись сами собою вслѣдствіе землетрясенія; adytum, по словамъ Сервія (ком-

ментатора Энеиды, жившаго въ IV вѣкѣ по Р. Х.), est locus templi secre-
tior (отдаленное), ad quem nulli est aditus nisi sacerdoti. — ***cortina*** собств.
«котелъ», особенно же котловидный треножникъ, на которомъ возсѣдала
дававшая прорицанія жрица Аполлона.

93. summissi petimus terram *мы смиренно (благоговѣйно) падаемъ* 93
ниць. — ***94. Dardanidae:*** въ этомъ обращеніи заключается непонятое 94
троянцами указаніе на Италію, откуда ихъ предокъ Дарданъ пересе-
лился въ М. Азію. — ***duri*** = *многотерпѣливые, многострадальные*. — ***95/6.*** 95/6
ubere laeto accipiet = *радушно пріютитъ на своей (материнской) груди*. —
reduces = cum redibitis. — ***97. domus Aeneae:*** позднѣйшій Юліевъ родъ 97
(gens Iulia), къ которому принадлежали Цезарь и Августъ.

99. mixto tumultu (abl. abs.) = *среди безпорядочнаго шума*. — ***ingens*** 99
«громкій». — ***102. volvens:*** подраз. animo. — ***monumenta*** «воспоминанія», 102
т. е. *преданія (сказанія) о...* — ***103. spes vestras*** = quae vobis speranda 103
sint. — ***104. Iovis magni insula:*** на о-вѣ Критѣ (E VIII IX) родился 104
и выросъ Юпитеръ, отъ котораго троянцы вели свое происхожденіе, такъ
какъ ихъ родоначальникъ Дарданъ былъ сынъ Юпитера. — ***106. uberrima*** 106
regna приложеніе къ centum urbes: каждый изъ этихъ городовъ пред-
ставлялъ собою отдѣльное государство, управлявшееся особымъ царемъ. —
107. maximus pater = *родоначальникъ*, т. е. Тевкръ. — ***108. Rhoeteas:*** 107/8
Rhoeteum мысъ въ Троадѣ. — ***109. optavit*** = elegit. — ***110. steterant*** = 109/10
stabant (ἑστήκεσαν), отъ sisto въ неперех. знач. = ἵσταμαι (steti = ἕστηκα). —
111. Hinc, подраз. sunt (*ведутъ начало*): изъ Крита былъ перенесенъ во 111
Фригію отличавшійся шумнымъ характеромъ культъ богини Кибелы
(magna mater deorum или magna genetrix), жрецы которой, корибанты,
при жертвоприношеніяхъ и торжественныхъ процессіяхъ ударяли въ мѣд-
ные кимвалы (aera), исполняя при этомъ установленные танцы. — ***cultrix***
Cybelae обитательница и покровительница горы Cybĕla во Фригіи. —
112. fida silentia sacris (дат. п.) указаніе на совершавшіяся въ честь 112
Кибелы (какъ и въ честь Цереры и Вакха) мистеріи, участники которыхъ
были обязаны клятвой соблюдать строгую тайну относительно обрядовъ
культа. — ***113. et*** (подраз. hinc) ***iuncti*** и т. д. Смыслъ: и отсюда же ве- 113
детъ начало преданіе о томъ, что въ колесницу богини были запряжены
львы. — ***115. Gnosia regna*** = Cretam, по имени главнаго города на 115
этомъ островѣ, Гноса (Gnosus, i, f., E IX), въ которомъ царствовалъ
Миносъ.

118. meritos = debitos. — ***aris*** abl. loci: *у жертвенниковъ*. — ***hono-*** 118

res о жертвенныхъ животныхъ, принесеніемъ которыхъ въ жертву люди чтутъ боговъ.

Ст. 121—191. Моровая язва заставляетъ Энея покинуть Критъ и направиться въ Италію.

121 ***121. pulsum*** и т. д. — новая побудительная причина къ переселенію
на Критъ. — Критскій царь Идоменей, внукъ Миноса, по возвращеніи
изъ-подъ Трои, былъ, по преданію, изгнанъ критянами за то, что, во
исполненіе даннаго имъ обѣта, принесъ богамъ въ жертву своего сына.

124,5 ***124. Ortygiae:*** Ortygia древнѣйшее названіе о-ва Делоса.—***125. bac-***
chatam въ страд. знач. = «оглашаемый вакхическими криками».—***iugis***
= in montibus. — ***Naxon:*** Naxos (i, f., E IX) мѣсто рожденія Вакха и
главный центръ его культа (нынѣ Naxià).—***Donysam:*** къ вост. отъ Нак-
126 coca.—***126. Olearon:*** Olearos (i, f.) нынѣ Antiparo, къ вост. отъ Пароса
127 (E IX). — ***niveam:*** Паросъ изобиловалъ бѣлымъ мраморомъ.— ***127. legi-***
mus: legere собст. «плыть (осторожно) у самаго берега», потомъ вообще
«плыть по...».—***freta concita*** волнующіеся проливы между многочислен-
ными (crebris) о-вами Эгейскаго моря. — ***terris*** abl. causae.

128 ***128. Nauticus... clamor:*** выйдя изъ опасныхъ проливовъ въ откры-
тое море, троянцы поднимаютъ радостный крикъ. — ***vario certamine***
среди всевозможнаго соревнованія, т. е. взапуски работая веслами, при-
131 гоняя паруса и т. п. — ***131. Curetum:*** куреты, древнѣйшіе обитатели
Крита, были, по сказанію, служители или жрецы Зевса; получивъ отъ
Реи новорожденнаго бога на попеченіе, они старались музыкой и шумомъ
оружія заглушить плачъ младенца, чтобы скрыть его отъ отца его Кро-
носа, намѣревавшагося проглотить сына.

133 ***133. Pergameam*** (прилаг.), scil. urbem: городъ Пергамъ. — ***cogno-***
134 ***mine*** поэтич. вм. nomine.—***134. arcem attollere tectis*** (тв. п.) = *возвы-*
сить кремль постройкою зданій.

135 ***135. Iamque fere*** и т. д. Смыслъ: основанное троянцами поселеніе
136 было уже почти совсѣмъ готово. — ***subductae:*** подраз. erant. — ***136. co-***
nubiis (читается conubjis) ***arvisque operata*** (подраз. erat) = conubiis
137 ineundis arvisque colendis operam dederat. — ***137. dabam*** перевести двумя
глаг.: *давалъ* (iura) и *указывалъ* (domos, *жилища*).—***tabida:*** tabidus 1) мало-
138 по-малу тающій; 2) мало-по-малу истощающій, гибельный. — ***138. cor-***
rupto coeli tractu = изъ испорченной полосы (tractu) воздуха (coeli) надъ
140 островомъ, т. е. *изъ зараженной атмосферы.*—***140. Linquebant:*** подлеж.
141 *люди.* — ***141. tum*** *кромѣ того.* — ***steriles*** поставлено пролептически,

т. е. выражаетъ качество, котораго въ данный моментъ еще нѣтъ въ предметѣ, но которое вытекаетъ, какъ слѣдствіе, изъ дѣйствія глагола exurere (inf. histor.). — ***Sirius*** звѣзда въ созвѣздіи Пса, съ появленіемъ которой въ іюлѣ мѣсяцѣ начинаются сильныя жары.

143. oraclum Ortygiae Phoebumque = oraculum Phoebi, quod est 143
Ortygiae. — ***remenso*** въ страд. знач. — ***144. veniam:*** venia зд. по смыслу = 144
милостивое откровеніе, милостивый отвѣтъ на слѣдующіе ниже вопросы. —
145/6. quam finem: finis у поэтовъ часто женск. рода. — ***fessis rebus*** = 145|6
calamitatibus. — ***laborum*** = malorum. — ***temptare*** = petere. X

147. terris вм. in terris. — ***animalia*** зд. всѣ живыя существа. — 147
148. effigies: передъ этимъ словомъ прибавить въ переводѣ *какъ вдругъ* 148
или *вотъ*. — ***Phrygiique:*** que explicativum («а именно»). — ***150/1. visi:*** 150|1
подраз. sunt a me; см. прим. къ ст. 90. — ***iacentis in somnis*** = somniantis, «спящаго». — ***lumine*** abl. causae. — ***qua*** соединить съ предыдущимъ astare. — ***152. insertas fenestras:*** отверстія въ стѣнѣ для пропуска 152
свѣта. — ***153.*** При ***affari*** и ***demere*** восполнить изъ предыдущаго visi 153
понятіе «я услышалъ».

154. delato = *по твоемъ прибытіи* или *въ случаѣ твоего прибытія.* — 154
155. tua... ad limina = ad te; limina зд. для обозначенія спальни Энея 155
(синекдоха). — ***156. Dardania*** = Troia. — ***157. sub te*** = te duce. — 156|7
158. idem = iidem. — ***in astra*** = in caelum, т. е. въ сонмъ боговъ. — 158
nepotes: Юлія Цезаря и Августа. — ***159. urbi*** = Romae. — ***magnis:*** nepo- 159
tibus. — ***160. para,*** а не conde, ибо Эней не былъ основателемъ Рима: 160
основаніе небольшого Лавинія (В III) должно было подготовить возникновеніе величественнаго Рима. — ***longumque... ne:*** -que ne = neve. — ***fugae*** безъ дурного оттѣнка: «скитавья, странствія». — ***162. Cretae*** locat. вм. 162
in Creta.

163. Hesperiam. Греч. названіе Ἑσπερία (= Ἰταλία) означаетъ собств. 163
«вечерняя (западвая) страна». — ***164. armis*** указываетъ на воинственность жителей этой страны, ***ubere glaebae*** — на плодородіе ея почвы 164
(uber [«вымя, сосецъ, грудь»] служило у древнихъ символомъ плодородія и богатства). — ***165. minores*** у поэтовъ = posteri, *потомки*. — ***166. ducis*** 165|6
de nomine: по имени Итала, царя энотрійцевъ, древнихъ обитателей южной Италіи. — ***gentem*** = terram.

167. hinc Dardanus и т. д. Дарданъ оставилъ вмѣстѣ съ братомъ 167
Язіемъ свою родину Корнеъ (Corythus, впослѣдствіи Cortona въ Этруріи) и отправился въ мѣста позднѣйшей Трои, гдѣ царь Тевкръ, на дочери кото-

раго онъ женился, уступилъ ему область на берегу Геллеспонта, назван-
ную въ честь его Дарданіей и вошедшую со временемъ въ составъ Тро-
168 ады, которая получила свое названіе отъ внука Дардана, Троса. — ***168. pa-***
ter относится и къ Iasius и къ Dardanus, ***a quo*** — только къ послѣд-
171 нему. — ***171. Ausonias*** = Ausonum: Ausones или Ausonii 1) древнее со-
бират. названіе племенъ, жившихъ въ средней и южной Италіи; 2) поэт. =
Itali и Romani. — ***Dictaea arva*** = Cretam: Dicte гора на о-вѣ Критѣ.

173 ***173. nec sopor illud erat*** и т. д. Смыслъ: это видѣніе (illud) было
не простымъ сномъ, а объективнымъ явленіемъ, т. е., по убѣжденію Энея,
пенаты не приснились ему, а дѣйствительно явились передъ нимъ въ то
время, какъ онъ спалъ, чтобы возвѣстить ему волю боговъ. — ***coram***
174/5 *воочію.* — ***174. velatas:*** подраз. vittis. — ***praesentia*** = *живыя.* — ***175. tum,***
176 какъ въ ст. 141. — ***176. corripio corpus*** = me corripio, *вскакиваю.* — ***su-***
177/8 ***pinas*** = *ладонями вверхъ.* — ***177. cum voce*** = *съ молитвою.* — ***178. inte-***
merata: для жертвоприношеній употребляли только цѣльное (неразбавлен-
ное) вино, vinum merum. — ***focis:*** focus («домашній очагъ»), по словамъ
179 Сервія, есть ara deorum penatium. — ***179. facio certum:*** въ прозѣ было
бы certiorem facio. — ***ordine*** = *по порядку.* — ***pando*** = explico, enarro.

180 ***180. prolem ambiguam*** «двойное потомство», въ виду происхожде-
нія троянцевъ отъ двухъ родоначальниковъ (gemini parentes): Дардана и
181 Тевкра. — ***181. novo errore:*** первая ошибка Анхиза состояла въ томъ,
что онъ согласился поселиться во Ѳракіи (см. ст. 9). — ***veterum locorum***
182 gen. obi. — ***182. Iliacis exercite fatis*** по смыслу = *преслѣдуемый вра-*
ждебнымъ Троѣ рокомъ. — ***Cassandra*** дочь Пріама, получившая отъ Апол-
лона даръ прорицанія, при чемъ однако богъ, изъ мести за отвергнутую
любовь, сдѣлалъ такъ, что никто никогда не вѣрилъ предсказаніямъ Кас-
184 сандры. — ***184. repeto portendere*** вм. repeto memoriā (*вспоминаю*) eam
187 portendere. — ***debita*** = *какъ предназначенное судьбою.* — ***187. aut*** вм. et.
Два вопроса, ведущіе къ одной цѣли и вытекающіе изъ одной мысли,
188 обыкновенно соединяются посредствомъ aut. — ***188. moniti:*** a Phoebo. —
190 ***meliora*** «лучшій удѣлъ», «болѣе вѣрная цѣль». — ***190. paucisque re-***
lictis: Эней оставилъ нѣсколько спутниковъ въ новооснованномъ имъ
191 г. Пергамѣ, существовавшемъ еще во время Вергилія. — ***191. vela damus:***
подраз. ventis. — ***aequor*** acc. viae, родственный съ вин. внутр. объекта.

Ст. 192 — 505: Пятый годъ.

Ст. 192 — 258. Буря заноситъ троянцевъ къ Строфадскимъ о-вамъ. Гарпіи и ихъ предсказанія.

192. tenuere «достигли», *вышли въ...* — ***194. caeruleus:*** см. прим. къ ст. 64. — ***imber*** метонимически, въ знач. «дождевая туча». — ***195. noctem*** *мракъ, темноту;* ***hiemem*** *бурю.* — ***inhorruit unda tenebris*** = *море всколыхалось (заволновалось) во мракѣ.* — ***196. mare*** о всей массѣ воды. — ***198. Involvere diem*** = lucem solis oculis nostris eripuerunt. — ***nimbi*** *грозовыя тучи (облака).* — ***nox*** *мгла.* — ***199. ingeminant*** (подраз. se) ***abruptis nubibus*** (собств. «изъ разорванныхъ облаковъ») ***ignes*** = *молнія за молніей разсѣкаетъ (разрѣзаетъ) тучи.* 192/4 195 196 198 199

200. caecis: caecus зд. «темный». — ***201. diem noctemque*** = dies an nox sit. — ***discernere:*** подраз. se. — ***202. nec meminisse*** зависитъ отъ глаг. dicit, восполняемаго изъ предыдущаго negat (= dicit se non...). — ***203. Tres adeo soles*** = *цѣлыхъ три дня;* мн. ч. soles и въ прозѣ употребляется для обозначенія солнечныхъ дней. — ***incertos caeca caligine*** (abl. causae): темнота была такъ велика, что трудно было различить, былъ ли день или ночь. — ***206. visa*** (подраз. est) въ стр. знач.; перевести *мы увидѣли.* — ***volvere fumum:*** по-русски «дымъ клубится на землѣ (или надъ землею)». — ***207. cadunt*** сильнѣе, чѣмъ demittuntur. — ***insurgimus*** перевести: *налегаемъ.* — ***haud mora*** (подраз. fit или est) = sine mora. — ***208. caerula verrunt*** = *(взметаютъ) бороздятъ синюю гладь моря;* caerula сущ. (род. п. -orum, n.): «синева», «синяя гладь моря (= caerula aequora)». 200/1 202 203 206 207 208

209. Strophadum. По сказанію, слѣпой ѳракійскій прорицатель Финей, ослѣпившій своихъ сыновей, былъ наказанъ за это богами слѣдующимъ образомъ: какъ только онъ принимался за ѣду, прилетали гарпіи и расхищали и оскверняли у него пищу. Отъ этихъ чудовищъ Финея избавили два аргонавта, крылатые сыновья Борея Зетъ и Калаисъ, въ благодарность за данные имъ Финеемъ полезные совѣты. Прогнавъ гарпій изъ Ѳракіи, Бореады гнали ихъ до Строфадскихъ о-вовъ (Д VII), откуда, по приказанію Юпитера, должны были «повернуть назадъ»; отъ этого обстоятельства (*στρέφειν*) и произошло названіе о-вовъ (нынѣ Strivali). — ***210/1. Strophades*** и т. д. Конструкція: Strophades, insulae dictae Graio nomine, stant... — ***insulae Ionio:*** замѣтить зіяніе съ сокращеніемъ, по греческому образцу, двугласнаго въ концѣ многосложнаго слова. — ***212. Harpyiae aliae:*** Аэлло и Окипета. — ***213. clausa*** = perclusa iis est. — ***mensas*** = epulas. — ***metu:*** передъ аргонавтами. — ***214. haud:*** подраз. est. — ***215. ira*** «бичъ». — ***Stygiis undis:*** все вредное и страшное для 209 210/1 212/3 214 215

людей исходитъ изъ преисподней (Styx—рѣка въ подземномъ царствѣ).—
217 **217. ventris proluvies** *изверженія.*
219/21 **219. portus** мн. ч. вм. ед.—**220. laeta** = *тучныя.*—**221. caprige-**
num pecus = capras. —**nullo custode:** какъ всѣ вообще стада, принад-
лежащія божествамъ; въ данномъ случаѣ скотъ принадлежалъ гарпіямъ.—
222/3 **222. Irruimus:** in armenta et pecus.—**223. in partem praedamque** =
in partem praedae: ἓν διὰ δυοῖν: по римскому обычаю, часть добычи всегда
224 посвящалась богамъ. — **224. toros:** изъ дерна. — **epulamur:** epulari съ
225 тв. п. по аналогіи съ vesci. — **225. subitae** имя сказуемаго, по-русски
нар. — **horrifico lapsu** = horrifice (= *къ нашему ужасу*) delapsae. — **as-**
226 **sunt**=advolant.—**226. magnis clangoribus** = *съ громкими...*
231/2 **231. mensas** = epulas, cenam.— **232. ex diverso caeli circumvo-**
lat=ex diversa caeli parte (или regione) adest (=advolat) et circumvolat.—
235 **sonans** = «каркая», «пронзительно крича». — **235. edico** зд. съ двоякой
236/7 конструкціей. — **236/7. Haud secus ac iussi** (подраз. sunt) **faciunt** =
faciunt, ut iis imperatum est.—**tectos** и **latentia** поставлены пролепти-
239 чески (=ut tecti sint и ut lateant).—**239. specula ab alta:** съ высокой
240/1 скалы.—**240/1. aere cavo** метонимически обозначаетъ трубу.—**nova**
(«небывалыя») **proelia** ближе опредѣляется приложеніемъ obscenas... ferro
foedare (= «изрубить, ранить») volucres. — **pelagi volucres:** какъ обита-
242 тельницы морского о-ва. — **242. vim** = ictus vi illatos.
246 **246. infelix vates** = quae infelicia praedicit: *зловѣщая.*— **rumpit**=
248 emittit. — **248. Laomedontiadae** = *потомки* (вѣроломнаго) *Лаомедонта*,
т. е. «вѣроломные троянцы»: троянскій царь Лаомедонтъ поступилъ вѣро-
ломно: 1) по отношенію къ Нептуну и Аполлону, не давъ имъ клятвенно
обѣщанной награды за постройку стѣнъ Трои, и 2) по отношенію къ
Геркулесу, отказавшись, вопреки обѣщанію, выдать за него свою дочь Ге-
249 сіону.—**249. patrio regno:** отцомъ гарпій одно изъ преданій называетъ
Нептуна (Посейдона), которому подвластны какъ моря, такъ и лежащіе
250/1 на нихъ о-ва.—**250. animis** (дат. п.) относится и къ figite.—**251. pater**
252 **omnipotens:** Юпитеръ. — **252. furiarum:** въ позднѣйшихъ сказаніяхъ
гарпіи отожествлялись съ фуріями.—**maxima** *величайшая, могуществен-*
253 *нѣйшая.* — **253. ventisque vocatis** *призвавъ благопріятные вѣтры*, т. е.
255 когда поднимется попутный вѣтеръ, призванный вами. — **255. datam:**
256 судьбою. — **256. fames nostraeque iniuria caedis** по смыслу = *го-*
257 *лодъ, — слѣдствіе вашей преступной попытки убить насъ.* — **257. ambe-**
sas... mensas. Это предсказаніе сбылось въ томъ смыслѣ, что по при-

бытія въ Лацій Эней и его спутники, проголодавшись, съѣли пшеничныя лепешки, на которыхъ они, за неимѣніемъ столовъ, размѣстили предназначенныя для обѣда кушанья. — ***subigat*** = cogat.—***malis*** отъ māla, ae, «челюсть».

Ст. 259—293. Эней посѣщаетъ Актій и послѣ того пристаетъ къ берегамъ Эпира.

259/61. gelidus deriguit: см. прим. къ ст. 30.—***exposcere*** (подраз. 259|61
«у гарпій»), подходящее по смыслу только къ votis precibusque, соединено
и съ armis (зевгма); при armis восполнить глаг. «требовать».—***264. me-*** 264
ritos = debitos. — ***honores*** *почетные дары,* т. е. благовонія, возліянія,
жертвенныхъ животныхъ. — ***266. placidi*** = *милостиво, благосклонно.* — 266
funem: каждаго корабля (поэтому ед. ч.). При кратковременной стоянкѣ
корабли прикрѣплялись къ какому-н. предмету на берегу (напр., камню
или дереву) кормовыми канатами, или причалами (у Гом. *πρυμνήσια*);
при болѣе продолжительной стоянкѣ корабли вытаскивались на берегъ.—
267. diripere = *быстро*... — ***excussos laxare*** *размотать и* (такимъ 267
образомъ) *освободить* (т. е. приготовить для употребленія) канаты, кото-
рые служили для поднятія и опусканія рей и парусовъ и во время сто-
янки свертывались въ клубки.— ***268. noti*** зд. въ собств. знач.: южные 268
вѣтры.—***269. vocabat*** въ знач. *направляли.* 269

270. Zacynthos о-въ Іоническаго моря (Д VII), нынѣ Занте. — 270
271. Dulichium одинъ изъ Эхинадскихъ о-вовъ у берега Акарнаніи, къ 271
юго-вост. отъ Иѳаки (Д VII); противъ него лежитъ о-въ ***Same*** (позднѣе
Кефалленія, Д VI и VII).—***Neritos*** гора на о-вѣ Иѳакѣ (нынѣшнемъ Ѳеа-
ки). — ***272. Effugimus*** = *поспѣшно плывемъ мимо.* — ***Laërtia regna:*** 272
Лаэртъ — отецъ Улисса. — ***274. Leucatae:*** Leucates мысъ на о-вѣ Лев- 274
кадіи (нынѣ S-ta Maura), близъ Акарнаніи.—***275. Apollo*** = templum Apol- 275
linis. Храмъ Аполлона находился на опасномъ для мореплавателей мысѣ
Актіи (Д VII), гдѣ былъ и небольшой городъ того же имени. Уже въ
древнія времена близъ храма, каждые три года, происходили игры. Послѣ
побѣды надъ Антоніемъ въ 28 г. до Р. Х. Октавіанъ возобновилъ игры,
повелѣвъ совершать ихъ каждыя пять лѣтъ. Вергилій, чтобы придать
возобновленію актійскихъ игръ больше значенія въ глазахъ современ-
никовъ, приписываетъ ихъ учрежденіе родоначальнику римлянъ Энею.

278. insperata, въ виду опасностей, съ которыми было сопряжено 278
плаваніе среди подвластныхъ грекамъ о-вовъ и вдоль скалистаго берега

279 Акарнаніи; по-русски нарѣчіе. — ***279. lustramur Iovi*** «мы очищаемся
черезъ жертвоприношеніе въ честь Юпитера», т. е. *приносимъ Юпитеру очистительную жертву:* играмъ должна была предшествовать очистит. жертва, такъ какъ трояицы согрѣшили, напавъ на гарпій. — ***votis*** (дат. п.) = *для обѣщанныхъ жертвоприношеній.* — ***incendimus aras*** = *возжи-*
280 *гаемъ огонь на...* — ***280. celebramus litora ludis*** поэтич. оборотъ вм.
281 celebramus in litore ludos. — ***281. oleo labente.*** Борцы натирали себя
масломъ, чтобы придать своимъ членамъ бо́льшую гибкость и легче выскользать изъ объятій противника; во время борьбы масло расплывалось (labente) по тѣлу борцовъ. — ***palaestras:*** palaestra 1) въ собств. знач. «школа борьбы», а также «мѣсто (арена) борьбы»; 2) въ перен. знач. происходящія въ палестрѣ «гимнастическія упражненія (состязанія)»; мн. ч. указываетъ на различные роды этихъ упражненій, какъ-то: бѣгъ, прыганье, борьба, метаніе диска, метаніе дротиковъ, кулачный бой. — ***pa-***
282 ***trias*** = quales in patria exercere solebant. — ***282. nudati*** имя сказуемаго
283 при exercent. — ***283. fugam*** = cursum.

284 ***284. magnum annum:*** вотъ уже цѣлый годъ (пятый со времени
разрушенія Трои) близится къ концу. — ***circumvolvitur annum*** сжатое (прегнантное) выраженіе вм. se circumvolvendo efficit (explet) annum: солнце, *описывая кругъ, совершаетъ годъ* (по представленію древнихъ). —
286 ***286. Aere cavo*** abl. materiae. — ***magni... Abantis.*** Греческій герой
Абантъ, внукъ Даная, владѣлъ, по сказанію, щитомъ дѣда, имѣвшимъ чудесную силу прекращать народныя возмущенія. Какъ можно заключить изъ даннаго мѣста, Вергилій предполагаетъ, что этотъ щитъ достался впослѣдствіи какому-ниб. греческому воину (быть можетъ, одному изъ
287 потомковъ Абанта), у котораго онъ и былъ отнятъ Энеемъ. — ***287. po-***
stibus adversis: у входа въ храмъ Аполлона. Римляне имѣли обыкновеніе вѣшать на дверяхъ храма завоеванные ими доспѣхи, съ обозначеніемъ имени побѣдителя и побѣжденнаго. — ***carmine:*** carmen надпись въ формѣ
288 стиха. — ***288. Aeneas*** и т. д.: въ надписяхъ на приносимыхъ въ даръ
предметахъ соотвѣтственный глаголъ (dedicare) обыкновенно пропускали.

289 ***289. transtris:*** transtrum (-i, n.) 1) поперечное бревно, 2) скамья для
290/1 гребцовъ. — ***290. feriunt:*** remis. — ***291. aërias*** = altas. — ***Phaeacum***
arces горы на о-вѣ Корцирѣ (Г VI). — ***abscondimus*** *теряемъ изъ виду* —
292 ***292. legimus:*** см. прим. къ ст. 127. — ***portu*** архаическій дат. п. —
293 ***293. Chaonio*** отъ Chaonia, прибрежная область на сѣв.-зап. Эпира

(Г VI VII). — ***Buthroti:*** Buthrotum (Г VI) приморскій городъ въ Хаоніи, противъ Корциры (нынѣ Butrinto).

Ст. 294—355. Встрѣча Энея съ Андромахою и Геленомъ въ Буеротѣ.

294. incredibilis отнести въ переводѣ къ rerum. — ***occupat*** *дости-* 294
гаетъ. — ***295/7.*** Геленъ (Helenus), сынъ Пріама, знаменитый прорицатель 295/7
(interpres divûm, ст. 359), былъ взятъ въ плѣнъ Пирромъ, сыномъ Ахилла, и уведенъ въ Эпиръ. Когда Пирръ, основавшій въ Эпирѣ царство, былъ убитъ Орестомъ, то, вмѣстѣ съ царскою властью, Геленъ получилъ и супругу Гектора Андромаху, также уведенную въ плѣнъ Пирромъ. — ***coniugio*** и ***sceptris*** метонимически вм. coniuge и regno. — ***potitum*** здѣсь не о насильственномъ присвоеніи. — ***patrio:*** patrius здѣсь «единоплеменный, изъ родного народа». — ***cessisse*** *досталась* (*на долю*). — ***298.*** 298
incensum: подраз. est.

301. sollemnes по смыслу = *въ годовщину смерти Гектора;* sollemnis 301
«ежегодный». — ***cum forte*** *какъ разъ въ то время, когда.* — ***dapes*** = inferias: *поминальныя жертвы;* см. прим. къ ст. 66. — ***et*** (explicativum)
не переводится. — ***302. falsi*** перевести: *новаго.* Переселенцы нерѣдко да- 302
вали новымъ поселеніямъ на чужбинѣ названія покинутыхъ ими на родинѣ мѣстъ: см. ст. 133, 336, 350 и 497. — ***Simoëntis:*** Simois притокъ Скамандра (или Ксанѳа) въ Троадѣ, вѣроятно нынѣшній Думбрекъ-су
(Г X). — ***303.*** При ***cineri*** и ***manes*** подраз. Hectoris, восполняемое изъ 303
Hectorium въ ст. 304. — ***304. tumulum inanem*** = tumulum sine corpore, 304
т. е. *κενοτάφιον.* — ***caespite*** abl. materiae. — ***305. geminas:*** см. прим. 305
къ arae, ст. 63. — ***sacraverat*** коротко, вм. constituerat et sacraverat (въ
переводѣ второе сказуемое лучше подчинить первому). — ***306/7. Troïa*** 306/7
arma по смыслу = Troianos armatos. — ***amens*** *внѣ себя* отъ изумленія. —
308/9. deriguit... labitur описаніе обморока. — ***longo tempore*** = post 308/9
longum tempus.

310. Vera facies и ***verus nuntius*** поставлены предикативно 310
(какъ имена сказуемаго) въ им. над. вм. обычнаго вин. и обозначаютъ «живое существо», въ противоположность къ vana imago, umbra. Смыслъ мѣста: предстаешь ли ты (se afferre = advenire) какъ живое существо, какъ истинный (живой) вѣстникъ того, что случилось съ тобою и съ твоими по разрушеніи Трои (при nuntius можно подраз. rerum tuarum). —
311/2. aut... Hector ubi est? по смыслу = въ противномъ случаѣ (aut), 311/2
если ты являешься изъ царства тѣней, то скажи мнѣ, гдѣ же Гекторъ,

т. е. почему не является къ поминальной трапезѣ тотъ, въ память кото-
313 раго она совершается? — При ***recessit*** подраз. abs te или tibi. — ***313. fu-***
314 ***renti*** *обезумѣвшей* отъ горя. — ***314. subicio*** = respondeo. — ***et raris vo-***
cibus hisco = *произнося прерывающимся голосомъ* (собств. «я раскрываю
ротъ для рѣдкихъ словъ»).
315 ***315. extrema per omnia*** = *среди всевозможныхъ бѣдствій и опас-*
317 *ностей.* — ***duco*** *влачу.* — ***317. casus*** «несчастный случай, несчастье». —
318 ***deiectam*** = privatam. — ***318.*** При ***digna*** подраз. te въ тв. п., при ***revi-***
319 ***sit*** — въ вин. — ***319. Hectoris*** gen. possess.; по-русски прибавить: *су-*
пруга. — ***Pyrrhin(e) conubia servas?*** Такъ какъ Эней не былъ увѣренъ
въ истинѣ слышаннаго (ст. 295/6), то онъ и обращается къ Андромахѣ съ
320 этимъ вопросомъ. — ***320. Deiecit vultum:*** вслѣдствіе послѣдняго во-
проса, такъ какъ союзъ съ однимъ изъ злѣйшихъ враговъ Троі былъ
унизителенъ для супруги великаго Гектора. — ***demissa*** *подавленнымъ.*
321,3 ***321,3. felix*** поясняется ниже словами: quae sortitus... cubile. — ***Pria-***
meïa virgo дочь Пріама Поликсена, которую греки закололи на могилѣ
Ахилла, намѣревавшагося жениться на ней, но убитаго во время свадьбы
Парисомъ. — ***sortitus*** вин. мн. ч.: военная добыча (въ томъ числѣ и плѣн-
ные) дѣлилась между побѣдителями по жребію по выдѣленіи почетной
325 части для вождей. — ***325. Nos:*** Андромаха ищетъ себѣ утѣшенія и оправ-
данія въ томъ обстоятельствѣ, что она не одна подверглась постыдной и
326 прискорбной участи. — ***326. stirpis Achilleae:*** Пирръ былъ сынъ Ахил-
ла. — ***fastus iuvenemque superbum*** = *высокомѣріе и гордость юнаго...* —
327 ***327. servitio*** abl. temporis. — ***enixae*** = *ставши матерями:* Андромаха
328/32 родила Пирру сына Молосса. — ***qui:*** Pyrrhus. — ***328/32.*** Герміона (Her-
mione), дочь Менелая и Елены, внучка Леды (Ledaea), была помолвлена
съ Орестомъ, но отдана отцомъ замужъ за Пирра, который домогался ея
руки (secutus); тогда Орестъ, доведенный до изступленія угрызеніями со-
вѣсти, мучившей его за убійство матери (scelerum furiis agitatus), убилъ
своего соперника, напавъ на него врасплохъ (excipit incautum) у жерт-
венника, воздвигнутаго Пирромъ въ Дельфахъ въ честь своего отца Ахилла,
и женился на Герміонѣ. — ***famulam*** поясняетъ, почему Андромаха должна
была подчиниться волѣ Пирра. — ***coniugis*** пролептически: *къ буду-*
щей супругѣ.
333 ***333. Morte*** abl. causae. — ***reddita,*** какъ нѣчто подобающее ему,
какъ царевичу; свободн. перев.: *по праву происхожденія.* — ***cessit:*** см.
335 прим. къ ст. 297. — ***335. a Chaone:*** Хаонъ, въ честь котораго Геленъ

назвалъ доставшуюся ему часть Эпира, былъ, по преданію, *его другъ* или братъ, убитый имъ по неосторожности на охотѣ.—***336. Iliacamque:*** que 336
(explicativum) здѣсь не переводится.—***addidit***=imposuit: *воздвигъ на...*—
337/8. Эней могъ прибыть въ Эпиръ или намѣренно, во исполненіе 337/8
извѣстнаго ему предопредѣленія судьбы (fata), или же ненамѣренно (ignarum=*безъ твоего вѣдома*), по волѣ какого-ниб. божества.—***qui cursum venti dedere?*** по смыслу=«откуда прибылъ ты сюда?».—***340*** 340
стихъ дошелъ до насъ въ неоконченномъ видѣ и восполняется нѣкоторыми толкователями такъ: (quem tibi iam Troia) peperit florente Creusa.— 341
341. cura=desiderium, «тоска по...».—***343. pater et avunculus***=*примѣръ отца и дяди* (Креуза была сестра Гектора). 343

345. incassum (in и cassus, 3 пустой) *безплодно, напрасно:* слезами 345
мертвыхъ не воскресить.—***348.*** Констр.: et multum («обильно») fundit 348
lacrimas inter singula verba.—***349. parvam***=*въ маломъ видѣ.*—***magnis,*** 349
т. е. Pergamis.—***351. amplector limina portae:*** по прибытіи въ родныя 351
или любимыя мѣста, какъ и при удаленіи изъ нихъ, у древнихъ было въ обычаѣ обнимать и цѣловать землю, а также косяки и порогъ двери или воротъ родного дома или города.—***352. simul***=*вмѣстѣ со мною.*— 352
fruuntur=delectantur.—***354. aulaï*** (=atrii) архаич. форма род. п. — 354
pocula Bacchi=vinum e poculis.—***355. impositis... dapibus*** abl. abs.; 355
dapes яства для боговъ, которые, по вѣрованію древнихъ, незримо присутствовали на пиршествѣ.—***auro*** = aureis patinis (patina, ae блюдо).—***paterasque tenebant*** соединить съ libabant=libabant, pateras (то же, что выше pocula) tenentes.

Ст. 356—462. Предсказаніе Гелена.

357. vocant=invitant ad navigationem; ср. ст. 70.—***tumido:*** tumidus 357
здѣсь въ дѣйствит. (переходн.) знач.=qui vela tumere facit.—***carbasus,*** i, f. собств. «парусина», затѣмъ метонимически=velum, «парусъ».—
359/61. qui и т. д.: Геленъ могъ предсказывать будущее 1) по непо- 359|61
средственнымъ внушеніямъ (numina) Аполлона, подобно возсѣдающей на треножникѣ жрицѣ этого бога въ Дельфахъ, Пиѳіи, 2) по шелесту листьевъ посвященной *богу лавровой рощи*, подобно жрецамъ его въ Кларѣ, 3) по движенію небесныхъ свѣтилъ и 4) по крикамъ и полету птицъ.—***tripodas*** метафорически вм. oracula.—***Clarii*** dei, т. е. Apollinis, отъ города Claros (Д X) въ Іоніи, славившагося храмомъ и прорицалищемъ Аполлона, находавшимися въ посвященной этому богу лавровой рощѣ.—

362/3 ***sentis*** = intellegis.—***362/3. namque*** вводитъ поясненіе того, почему Эней спрашиваетъ Гелена лишь о нѣкоторыхъ подробностяхъ, касающихся его путешествія: относительно всего путешествія вообще (omnem) боги уже дали ему достаточное откровеніе, указавъ на Италію, какъ на конечную цѣль путешествія.—***prospera religio*** = *благопріятныя знаменія и откровенія*; religio обозначаетъ всевозможные религіозные обряды, и между прочимъ тѣ обряды, съ которыми сопряжено вопрошеніе воли боговъ, а также его результаты, т. е. знаменія и оракулы. — ***numine*** «своею во-
364 лею», т. е. *возвѣстивъ мнѣ свою волю.* — ***364. repostas*** (вм. repositas) =
365 remotas. — ***365. novum:*** novus здѣсь «неслыханный». — ***dictu nefas*** =
366/7 infandum.— ***366. iras:*** подраз. deorum.— ***367. obscenamque:*** que explicativum.—***quae... vito*** самостоятельное вопросит. предложеніе; ind. praes., вм. coni. dubit., встрѣчается и въ прозѣ въ вопросахъ о томъ, что предс-
368 тоитъ дѣлать немедленно. — ***368. quidve sequens... possim...*** Смыслъ: а также (ve) что мнѣ дѣлать, чтобы быть въ состояніи...—***possim*** coni. potentialis.

369 ***369. Hic*** во временн. значеніи.—***de more:*** подраз. vatum, qui oracula
370 daturi sunt. — ***370. pacem*** = benevolentiam, veniam. — ***vittas resolvit.*** Какъ жрецъ, Геленъ имѣлъ на головѣ священную повязку (infula): какъ прорицатель, онъ снимаетъ ее, какъ бы для того, чтобы его духъ могъ
372 свободно вознестись къ божеству. — ***372. multo suspensum numine.*** Эней былъ охваченъ благоговѣйнымъ трепетомъ, подъ непосредственнымъ и мощнымъ обаяніемъ бога, къ храму котораго онъ приближался.

374/6 ***374/6. nam... te... ire... manifesta fides*** = *дѣйствительно* (nam), *несомнѣнно* (или *не подлежитъ сомнѣнію*; manifesta fides = manifestum [certum] est), *что ты...* — ***nam... fides,*** подтверждая справедливость сообщеннаго Энеемъ выше (въ стих. 362—364), вмѣстѣ съ тѣмъ объясняетъ, почему Геленъ считаетъ себя въ правѣ открыть Энею кое-что изъ будущаго, хотя лишь немногое, такъ какъ остального онъ частью самъ не знаетъ, частью не можетъ сообщить вслѣдствіе запрещенія Юноны (см. ст. 377—380). — ***maioribus auspiciis*** = *по указаніямъ высшей силы* (*высшаго божества*), т. е. самого Юпитера. — ***sic*** и т. д. по смыслу = такова воля Юпитера; sic относится къ maioribus auspiciis.— ***fata... vices:*** царь боговъ не могъ измѣнить fata, но могъ, раскрывая книгу судебъ (собств.: развертывая списокъ, на которомъ начертаны чередующіяся предопредѣленія судьбы, vices), распредѣлять ихъ по жребію (sortitur) въ томъ или иномъ порядкѣ.—***is vertitur ordo*** = *таковъ ходъ* (*порядокъ*) *твоей судьбы.*—

377. hospita: hospitus здѣсь «чужой». — ***378. Ausonio portu:*** въ Ку- 377/8
махъ (В III); см. прим. къ ст. 171. — ***379. Parcae*** три богини судьбы 379
(Clotho, Lachesis и Atropos), изъ которыхъ первыя двѣ пряли нить жизни
человѣка, а послѣдняя перерѣзывала ее. — ***380. Saturnia*** = *дочь Са-* 380
турна.

381. Italiam, т. е. западное побережье ея, предназначенное Энею 381
судьбою. — ***rere*** рѣдкая форма 2 л. ед. ч. наст. вр. — ***382. vicinosque...*** 382
paras... portus присоединено къ относит. предлож. въ формѣ главн.
предлож., вм. ожидаемаго нами придат. et cuius vicinos... portus. —
383. Подъ ***longis terris*** разумѣются далеко тянущіеся берега южной 383
Италіи, а также Сициліи, которые Эней долженъ былъ обогнуть, такъ
какъ они были васелены врагами-греками. — ***dividit:*** подраз. ab his terris,
т. е. Эпира. — ***invia*** собств. «непроходимый», здѣсь = difficillima. — ***384. Tri-*** 384
nacria. Сицилія называлась въ древности Тринакріей въ виду ея трехъ
мысовъ: Пелора (Д IV), Пахина (Е IV) и Лилибея (Д II), нынѣ Faro. Passaro
и Lilibeo. — ***lentandus remus*** «прійдется сильно гнуть весло», т. е. сильно
работать веслами. — ***385. salis Ausonii:*** часть Тирренскаго моря у юго- 385
западнаго берега Италіи, между Сициліей и Лаціемъ. — ***386. inferni*** 386
lacus, т. е. lacus Avernus и lacus Lucrinus, между которыми находится
гротъ, ведущій, по представленію древнихъ, въ подземное царство (ad
inferos). — ***insula Circae,*** островъ волшебницы Цирцеи, дочери колхидскаго
царя Ээта, позднѣе, вслѣдствіе обмеленія окружающихъ его болотъ, соеди-
нился съ материкомъ и образовалъ мысъ въ Лаціи (mons Circeius, нынѣ
Monte Circello). — ***Aeaeae*** отъ миѳич. острова Аи (*Αἰαίη νῆσος*) на
Черномъ морѣ, гдѣ, по преданію, жила Цирцея до переселенія своего въ
Лацій. — ***387. quam*** соотвѣтствуетъ ante въ ст. 384. — ***388. Signa,*** 387/8
scil. ubi urbem componas. — ***389/91. cum tibi... inventa... iacebit...*** = 389/91
cum... inveneris... iacentem. — ***secreti fluminis,*** т. е. Тибра; secretus
собств. «отдѣленный, отдаленный», затѣмъ «уединенный, необитаемый,
пустынный». — ***393. is, ea*** = *тамъ.* — ***394. Nec*** = ac ne. — ***395. viam*** (*бла-* 393/5
гопріятный) исходъ.

396. has terras: лежащую противъ Эпира юго-восточную часть Ита- 396
ліи. — ***397. nostri aequoris:*** Іонійскаго моря. — ***398. malis Grais*** дат. 397/8
дѣйствующаго лица вм. тв. съ предл. a. — ***399. Narycii Locri.*** Городъ 399
Locri въ области бруттіевъ былъ, по преданію. основанъ опунтскими ло-
крійцами изъ города Нарика (*Νᾶρυξ* или *Ναρύκιον*), спутниками Оилеева
сына Аянта. — ***400. Sallentinos campos:*** область саллентинцевъ въ 400

401/2 Калабріи (Г V). — ***401/2. Lyctius*** = изъ города Ликта (Lyctus) на о. Критѣ. — ***Idomeneus:*** см. прим. къ ст. 121. — ***hic,*** scil. est. — ***illa... Philoctetae*** (gen. possess)... ***Petelia muro.*** Филоктетъ возвратился изъ-подъ Трои, по окончаніи Троянской войны, въ свой родной городъ Мелибэю (*Μελίβοια*) въ Өессаліи, но впослѣдствіи былъ изгнанъ изъ него возмутившимися согражданами и переселился въ г. Петелію (Г V) въ Бруттіи, знаменитый (illa) какъ своею геройскою защитою противъ Аннибала во время 2-й Пунической войны, такъ и мѣстоположеніемъ на вершинѣ отвѣсной скалы, возвышавшейся надъ равниной словно стѣна (muru), на которую городъ какъ бы опирался своимъ основаніемъ (subnixa).

403 ***403. Quin ubi.*** Смыслъ: будь вообще остороженъ; даже тогда, когда...—
405 ***steterint:*** см. прим. къ ст. 110.—***405. purpureo amicto*** относится какъ къ velare comas (pass. въ средне-возвр. знач.: *окутай себя...*), такъ и къ adopertus; пурпуровый цвѣтъ, по вѣрованію древнихъ, предохранялъ отъ
406 дурного глаза.—***406. inter sanctos ignes,*** т. е. во время священнодѣй-
407 ствія. — ***in honore*** *при чествованіи.* — ***407. omina*** «примѣты, предзнаменованія».

410/11 ***410. digressum,*** т. е. ab Italiae litore.—***411. angusti*** относится по смыслу къ claustra.—***rarescent claustra Pelori.*** Сицилійскій проливъ (fretum Siculum, нынѣ Мессинскій пр.) замыкается съ сѣвера мысомъ Пеломромъ (Pelorus, i, m, Д IV, нынѣ Capo di Faro). Если плыть къ проливу со стороны Іонійскаго моря, то издали кажется, будто онъ прегражденъ мысомъ; но по мѣрѣ приближенія къ нему, берега Пелора какъ будто начинаютъ отступать, исчезать (rarescent, собств. «рѣдѣть»), и вскорѣ взорамъ плывущихъ представляется свободный фарватеръ. —
412/3 ***412/3. laeva tellus*** сицилійскій берегъ, лежащій по лѣвую сторону бухты, которая ведетъ къ проливу; ***dextrum litus*** италійскій берегъ; dextrum относится по смыслу и къ undas. Слѣдовательно, Эней долженъ, не вступая въ проливъ, совершить длинный объѣздъ вокругъ Сициліи.

414/5 ***414. vi*** о землетрясеніи (=terrae motu).—***ruina,*** scil. terrae. — ***415.***
416 ***aevi*** = temporis.—***416. protinus*** (соединить съ una) здѣсь въ мѣстномъ значеніи = *неразрывно, въ непрерывной связи;* чаще protinus = «тотчасъ».—
417/9 ***417. medio*** дат. направленія = in medium. — ***419. litore diductas*** «разъединенныя (вновь образовавшимися) морскими берегами», т. е. проливомъ.

420 ***420. Scylla*** и ***Charybdis*** представлялись древнимъ въ образѣ морскихъ чудовищъ, обитавшихъ— первая въ скалистой пещерѣ (ст. 424), а

вторая на днѣ водоворота; теперь это двѣ скалы—Scigliо, у берега Италіи, и Galofaro (=Charybdis), на сицилійскомъ берегу, съ незначительнымъ водоворотомъ, вообще неопаснымъ для мореплавателей. — ***impla-
cata*** = «неумолимая». — ***421. ter:*** подраз. die. — ***422. abruptum*** «бездна 421/2
съ крутыми (отвѣсными) сторонами», «обрывъ», «стремнина». — ***423. al-*** 423
ternos: по-русски нар. — ***verberat*** *хлещетъ.* — ***426 Prima*** = *сверху, въ* 426
верхней части. — ***facies***, scil. est. — ***et*** (explicativum) «а именно». —
427. pube tenus перевести *до пояса* или *до бедръ.* — ***pistrix,*** īcis, f. 427
«морское чудовище». — ***delphinum caudas... luporum*** собств. «сростившая себѣ (commissa страд. форма въ знач. medium reflexivum, какъ velare въ ст. 405) хвосты дельфиновъ на туловищѣ (utero дат. п.) волковъ», т. е. *съ хвостами дельфиновъ, сросшимися съ туловищами волковъ;* см. рис. 3. — ***429. metas:*** meta собств. назывался въ римскомъ циркѣ 429
столбъ, около котораго состязающійся долженъ былъ объѣхать семь разъ. —



Рис. 3. Сцилла (барельефъ) по позднѣйшему типу, который имѣетъ въ виду и Вергилій.

Pachyni: Pachȳnum, i, n. (Д IV) мысъ на юго-вост. оконечности Сици-
430 ліи (нынѣ Capo di Passaro).— ***430. cessantem*** = *хотя бы* (или *даже*) *и*
431 *съ промедленіемъ.* — ***et circumflectere*** перевести дѣепричастіемъ. — ***431.***
432 ***semel***=*хотя бы только одинъ разъ.*—***432. canibus resonantia*** коротко
вм. ululatu canum resonantia; здѣсь canis вм. lupus: метонимія (родъ
вм. вида).
433|5 ***433. prudentia*** = providentia. — ***434. animum,*** scil. vatis. — ***435.***
omnibus, scil. consiliis. — ***unum*** выразительно повторено, какъ ниже
436 iterumque и Iuno. — ***437. primum*** (согласовано съ numen) = ante omnia
438 alia numina. — ***438. cane*** о торжественно произносимой формулѣ обѣта.—
439 ***439. supera:*** superare alqm = animum alicuius flectere; въ соотвѣтствіи
съ этимъ выраженіемъ дальше поставлено victor.— ***sic*** = si id feceris.—
440 ***440. mittere:*** a Iunone aliisque diis.
441 ***441. delatus:*** см. прим. къ ст. 154. — ***Cumaeam urbem:*** Cumaea
442 urbs = Cumae, arum (В III). — ***442. divinos lacus:*** ср. ст. 386 и прим.;
эти озера названы divini потому, что, находясь близъ входа въ подземное
царство, они и сами принадлежатъ богамъ этого царства.— Слово ***Averna***
(orum, n.) производятъ обыкн. отъ ἄορνος, «лишенный птицъ»; по этому
толкованію, оно обозначаетъ мѣстность, надъ которою, вслѣдствіе вред-
ныхъ испареній, не можетъ пролетѣть ни одна птица. — ***sonantia sil-***
443 ***vis:*** кругомъ, у береговъ Аверна, шумятъ густые лѣса. — ***443. insanam***
вдохновенную. — ***vatem:*** Куманскую Сивиллу «Деифобу», жрицу Аполло-
444 на. — ***444. foliisque... mandat.*** Смыслъ: она отмѣчаетъ на листьяхъ
знаки и слова (notas et nomina), т. е. записываетъ на нихъ свои пред-
сказанія (carmina).
445 ***445. digerit in numerum***=*приводитъ въ (хронологическій) порядокъ,*
располагаетъ въ (хронологическомъ) порядкѣ, по времени имѣющихъ со-
вершиться событій.—***seclusa*** *запертыми:* исписавъ извѣстное число листь-
евъ, Сивилла удаляется изъ пещеры, заперевъ ее; когда же она опять
входитъ въ пещеру, вѣтеръ, врываясь въ открываемую дверь, смѣши-
448 ваетъ листья (ст. 448—449). — ***448. eadem:*** quae carmina digerit in
numerum (ст. 446), т. е. Сивилла. — ***verso cardine*** = ianua aperta: въ
древности двери вращались на шипахъ (cardines), входившихъ въ углу-
450 бленія (гнѣзда) въ притолокѣ и порогѣ; см. рис. 4. — ***450. cavo saxo*** =
451 in antro, per antrum.—***451. revocare situs*** = restituere ordinem foliorum.—
452 ***452. inconsulti***=sine consilio, *безъ указаній, безъ отвѣта;* ***abeunt,*** scil.
qui vatem consuluerunt. Такъ какъ вѣтеръ разбрасывалъ листья, то и

отвѣты Сивиллы, даваемые на основаніи перваго попавшагося ей листка, не соотвѣтствовали, въ большинствѣ случаевъ, вопросамъ лицъ, обращавшихся къ ней за совѣтомъ.

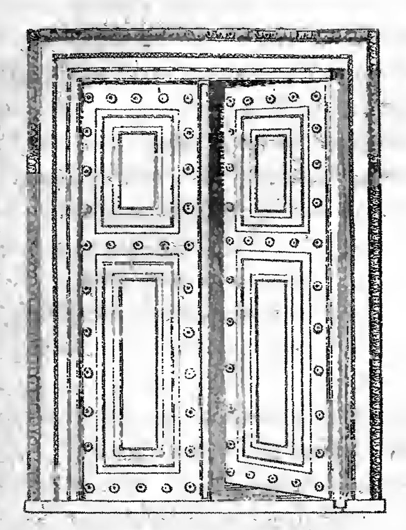


Рис. 4. Античная дверь въ Римѣ.

453. Hic нар. — ***ne... morae...*** 453
dispendia tanti: dispendium «трата,
издержка», затѣмъ «потеря»; mora
= tempus, quod morando consumitur.
Смыслъ: никакую потерю времени,
съ которою будетъ сопряжено совѣщаніе съ оракуломъ, не считай настолько важною (значительною) для
тебя, чтобы рѣшиться отправиться
въ дальнѣйшій путь, не обратившись
къ прорицательницѣ (quin adeas въ
ст. 456). — ***454. vi*** = vehementer. — 454
cursus *путешествіе, стремленіе къ
цѣли.* — ***455. sinus*** («складки» па- 455
русовъ) вм. vela: pars pro toto. — ***secundos***=ventis secundis. —***457. ipsa:*** 457
не основываясь на листьяхъ съ предсказаніями. — ***volens*** *= съ полною готовностью.* — ***460. expediet*** *изъяснитъ, разскажетъ.* — ***dabit***=monstrabit.— 460
venerata въ страд. знач. — ***461. liceat,*** по отношенію къ ст. 379/80. — 461
462. ingentem поставлено пролептически = ita ut ingens sit. 462

Ст. 463 — 505. Эней и его спутники, одаренные Геленомъ, отправляются въ дальнѣйшій путь.

464. auro gravia sectoque elephanto=multo auro et ebore ornata.— 464
gravia здѣсь съ долгимъ конечнымъ слогомъ въ арсисѣ; sectus elephantus пластинки изъ слоновой кости.—***465. stipat carinis*** (дат. п.)= 465
imponit in naves. — ***466. ingens argentum*** *огромное число серебряныхъ* 466
сосудовъ. — ***Dodonaeos lebetas*** мѣдные тазы въ родѣ тѣхъ, которые висѣли въ Додонѣ на дубахъ посвященной Зевсу рощи и по звуку которыхъ жрецы давали предсказанія; Додона, древній городъ въ Эпирѣ, съ знаменитымъ храмомъ и оракуломъ Зевса, принадлежала къ владѣніямъ Гелена.—***467. loricam consertam hamis auroque trilicem*** = *кольчугу* 467
(панцырь) съ кольцами изъ тройной золотой проволоки. — ***468. conum*** 468

cristasque: conus, i («шишакъ», т. е. конусообразная трубка на шлемѣ,
въ которую вставлялся султанъ) и crista («султанъ») названы здѣсь вм.
469 самаго шлема, какъ наиболѣе замѣтныя его части. — ***469. sua*** = *соот-*
470 *вѣтствующіе, подобающіе.*—***470. duces*** конюхи (agasones), а не провод-
471 ники, какъ видно изъ стих. 569 и 690. — ***471. remigium*** зд. = remiges,
гребцы. — ***socios*** старыхъ спутниковъ Энея, въ противоположность къ
только-что упомянутымъ новымъ гребцамъ.

472/3 ***472. velis*** (тв. п.) ***aptare***=velis instruere.—***473. ferenti***=secundo.—
474/6 ***474. multo honore***=*съ полными почтенія словами.*—***476. bis... ruinis:***
по преданію, еще до Троянской войны Троя была уже однажды взята и
разрушена Геркулесомъ, разгнѣвавшимся на троянскаго царя Лаомедонта
за то, что тотъ, вопреки своему обѣщанію, не выдалъ за него свою дочь
477 Гесіону.—***477. arripe:*** alqd arripere «съ усиліемъ стремиться къ чему-
478 ниб., стараться достигнуть чего-ниб.».—***478. hanc:*** ближайшую къ Эпиру
479 часть восточнаго побережья Италіи (см. карту).—***479. pandit*** = oraculis
480/1 designat.— ***480. ultra,*** quam opus est. — ***481. provehor:*** sermone. — ***de-
moror austros*** по смыслу = vos demoror, quominus ventis utamini.

482/3 ***482. Nec minus,*** quam Helenus.—***digressu*** *разлукою.*—***483. pictu-
ratas auri subtemine***=*затканныя золотыми узорами*; picturatus собств.
«раскрашенный, расписанный», a subtemen (-inis, n.) «утокъ», затѣмъ ме-
484 тонимически «нить» и «пряжа».—***484. et***=*и между прочимъ, и въ част-
ности*; у Андромахи были, конечно, подарки также для Энея и Анхиза.—
chlamydem широкое шерстяное верхнее платье, *плащъ.*—***nec cedit ho-
nori*** (подраз. Heleni). Смыслъ: она не хочетъ уступить мужу въ чество-
486/7 ваніи отъѣзжающихъ гостей. — ***486/7. et haec*** = et haec textilia dona:
хотя и не цѣнная, но зато сработанная мною собственноручно.—***ma-
nuum... quae... sint... testentur*** удобнѣе перевести главн. предложені-
488 емъ.— ***longum:*** longus зд. «постоянный, всегдашній, неизмѣнный». — ***488.
coniugis*** (=quae fuit coniunx, т. е. viduae) ***Hectoreae:*** черезъ Гектора
Андромаха приходится сродни Асканію; поэтому и ниже ***tuorum*** = *твоихъ*
489 *родныхъ.* — ***Cape*** зд. = accipe въ ст. 486.— ***489. super*** = quae superest.—
Astyanactis: маленькій Астіанактъ, с. Гектора и Андромахи, былъ сбро-
шенъ греками, при взятіи Трои, съ городской стѣны, такъ какъ было
490 предсказаніе, что ему суждено возстановить Трою. — ***490. Sic oculos***
491 ***ferebat*** = tales oculos habebat.—***491. aevo*** = aetate.

492/4 ***492. obortis*** =*внезапно хлынувшими.*—***494. sua*** (=debita) вм. ожидае-
499 маго нами vestra. — ***499. fuerit*** (въ зависимости отъ opto) вм. sit, въ

соотвѣтствіи съ fecere.—***obvia*** «доступна», *подвержена опасности со стороны...* — ***502/3. cognatas urbes:*** Буѳротъ и Римъ, каждый изъ которыхъ представляется Энею возродившеюся Троей (см. ниже, ст. 504/5: utramque Troiam).— ***propinquos*** близкихъ по крови.—***Epiro, Hesperia*** тв. п. для обозначенія происхожденія; ***populos Epiro***, populos ***Hesperia***= Epirotas, Italos. — ***auctor*** *родоначальникъ.* — ***504/5. unam faciemus animis*** = *соединимъ въ нашихъ сердцахъ воедино,* т. е. между этими двумя родственными городами будутъ миръ и дружба.—Словами ***utramque Troiam*** возобновляется, съ легкимъ анаколуѳомъ, понятіе cognatas urbes (ст. 502).—***maneat nostros nepotes*** «пусть ожидаетъ нашихъ внуковъ», т. е. *пусть лежитъ на обязанности нашихъ потомковъ.* — ***ea*** = eius rei, т. е. unius Troiae ex duabus faciendae (о дружескомъ единеніи обоихъ городовъ). 502/3 504/5

Ст. 506—712. Шестой годъ.

Ст. 506 — 567. Трояицы достигаютъ Италіи и плывутъ вдоль ея берега до самой Этны.

506. pelago поэт. дат. п. на вопросъ «куда?»=in altum.—***Ceraunia,*** orum, n. (*τὰ Κεραύνια ὄρη*) Керавнскія горы (нынѣ Kimara или Monti della Chimera), съ мысомъ Acroceraunia, тянущіяся вдоль берега Эпира и Иллиріи и извѣстныя частыми и сильными грозами.—***507. unde*** = eo, unde. Направляясь далѣе, троянцы достигаютъ мыса Акрокеравнiи, сѣвернѣе котораго впослѣдствіи возникъ городъ Epidamnus (Dyrrhachium), удобнѣйшее мѣсто для переправы въ Италію.—***undis***=mari.—***508. ruit*** сильнѣе, чѣмъ occidit. — ***umbrantur opaci*** (пролептически) = umbra teguntur, ut opaci fiant. — ***509. gremio*** abl. loci. — ***510. sortiti remos*** (метонимически вм. remiges) = *выбравъ по жребію гребцовъ* для дальнѣйшаго пути.—***511. corpora curamus:*** cibo. — ***irrigat:*** irrigare «вводить во что-н. влагу (жидкость)», затѣмъ «орошать», далѣе «освѣжать, укрѣплять». 506 507 508 509/10 511

512. orbem medium: caeli. — ***Horis:*** Horae олицетворенія часовъ, приводящихъ въ движеніе колесницу богини Ночи.—***514. auribus aëra captat*** = *внимательно прислушивается къ...* — ***515. notat*** *наблюдаетъ.* — ***516. Arcturum.*** Arcturus (i, m.) самая яркая звѣзда въ созвѣздіи Боота, восхожденіе и захожденіе которой сопровождается, по мнѣнію древнихъ, бурями. — ***Hyadas.*** Hyades (отъ *ὕειν*) семизвѣздіе, образующее голову Тельца (по древней терминологіи — Вола, *Ταῦρος*); восхожденіе и захо- 512 514 515 516

жденіе этого семизвѣздія, по наблюденіямъ древнихъ, также сопровождается дождями и бурями. — ***geminos Triones*** обѣ Медвѣдицы, большую и малую, изъ которыхъ каждая заключаетъ въ себѣ семь крупныхъ звѣздъ (septem triones «семь воловъ», почему онѣ и называются также Septen-
517 trio maior и S. minor). — ***517. auro,*** т. е. золотымъ мечомъ и поясомъ, состоящими изъ самыхъ яркихъ звѣздъ. — ***Oriona:*** замѣтить спондей въ 5-ой стопѣ. Оріонъ былъ, по преданію, великанъ-охотникъ, отличавшійся необычайною красотой. Пораженный стрѣлою Артемиды, онъ былъ превращенъ въ созвѣздіе, при восхожденіи и захожденіи котораго поднимается волненіе на морѣ. Это одно изъ самыхъ яркихъ созвѣздій, къ югу отъ
518 Медвѣдицы. — ***518. constare*** «твердо стоять», «быть въ порядкѣ». Смыслъ выраженія ***cuncta constare:*** что все предвѣщаетъ хорошую погоду. —
519 ***519. dat signum:*** трубою. — ***castra movemus*** метафорическое выраженіе = proficiscimur.

522/6 ***522. obscuros*** покрытые (утреннимъ) туманомъ. — ***525/6. cratera*** (зд. вм. poculum) ***corona induit:*** по римскому обычаю, при жертвоприношеніяхъ и торжественныхъ пиршествахъ кратеры и кубки украшались
527 вѣнками изъ зелени и цвѣтовъ. — ***527. in puppi:*** на кормѣ находилось изображеніе бога-покровителя корабля.

529 ***529. ferte*** = date. — ***vento*** (scil. secundo) abl. causae при facilem. —
530 ***spirate secundi*** = favete propitii. — ***530. portus*** такъ назыв. portus Ve-
531 neris въ Калабріи. — ***531. templum*** соединить съ Minervae. — ***in arce*** =
532/3 in monte. — ***532. legunt*** = colligunt. — ***533. ab Euroo fluctu*** по смы-
534 слу = съ восточной стороны. — ***534. aspargine:*** aspargo, inis, f. (ad-
535 spargo) собств. «обрызгиваніе, окропленіе»; зд. «брызги». — ***535. latet*** за скалами, запирающими гавань на подобіе воротъ. — ***gemino muro***
536 abl. modi = образуя какъ будто двѣ стѣны. — ***536. turriti:*** turritus, 3 «подобный башнѣ», «высокій какъ башня». — ***refugit.*** Храмъ Минервы, находящійся на горѣ, на нѣкоторомъ разстояніи отъ моря, издали казался стоящимъ у самаго берега; но по мѣрѣ приближенія къ нему съ моря, онъ все больше и больше удалялся отъ берега.

537 ***537. primum omen.*** Римляне, высаживаясь на берегъ, всегда обращали вниманіе на первое явленіе, какъ на предзнаменованіе хорошее или
539 дурное. — ***539. hospita:*** см. ст. 377. Verbum dicendi — въ концѣ рѣчи
540/1 Анхиза (ст. 543). — ***540. bello*** dat. finalis (= ad bellum). — ***541. idem*** = iidem. — ***olim*** (соединить съ succedere) = по временамъ, иногда, нерѣдко. —
542 ***curru*** вм. currui. — ***542. iugo*** дат. п. при глаг. движенія на вопр. «куда?»,

вм. sub iugum.—***concordia*** («согласныя») въ свободн. переводѣ передать
нарѣчіемъ *дружно*.—***544. Palladis armisonae:*** жертва приносится Пал- 544
ладѣ, такъ какъ троянцы впервые достигли италійскаго берега у ея
храма (ст. 531), и притомъ какъ божеству войны — потому, что первое
omen предвѣщаетъ войну.—***545. capita velamur:*** см. ст. 405.—***546*** сл.: 545/6
см. ст. 435 — 440. — ***praeceptis*** = ex praeceptis, secundum praecepta. —
547. Argivae=quae Argis sanctissime colitur.—***iussos:*** ab Heleno. 547

548. Haud mora (см. къ ст. 207) относится къ obvertimus, ***conti-*** 548
nuo—къ perfectis (послѣ votis въ текстѣ отпала запятая).—***549. cornua*** 549
velatarum antemnarum «концы рей», къ которымъ прикрѣплены па-
руса, вм. самихъ парусовъ: pars pro toto. —***obvertimus*** подраз. vento
(дат. п.), т. е. по направленію вѣтра. — ***551. Hinc*** зд. въ знач. deinde, 551
postea. — ***Herculei*** перевести относит. предложеніемъ. — ***si vera est***
fama: по другому преданію, Тарентъ (Г V) основанъ Тарантомъ, сыномъ
Нептуна. — ***552. diva Lacinia,*** т. е. храмъ Лацинской Юноны на мысѣ 552
Lacinium (нынѣ Capo delle Colonne), при входѣ въ Тарентскій заливъ.—
contra: подраз. Tarentum.—***553. Caulon*** (нынѣ Castel Vetere) и ***Scyla-*** 553
ceum (Г IV, н. Squillace) прибрежные города въ области бруттіевъ.

554. e fluctu cernitur. Смыслъ: еще находясь въ открытомъ морѣ, 554
мы видимъ... — ***555. pulsata saxa*** *удары волнъ о скалы*. — ***556. longe*** 555/6
зд. = *вдали* или *издали*.—***fractas voces*** (подраз. maris) неясный гулъ, то
усиливающійся, то ослабѣвающій; здѣсь fractas вм. part. praes. отъ frangi
въ знач. «уменьшаться, ослабѣвать»; vox, по замѣчанію Сервія, «omne
est, quod sonat», т. е. всякій звукъ. — ***557. exsultant vada*** = mare ex 557
imo fundo (съ самаго дна) sublatum in altum (въ вышину) erigitur. Слово
vadum, i, n. =1) «мель, отмель», а также (обыкн. во мн. ч.) «вода», оста-
ющаяся на мелкомъ мѣстѣ послѣ отлива; 2) у поэтовъ вообще «вода,
воды, море».— ***aestu*** abl. causae. —***harenae*** (дат. п.) о пескѣ, находя-
щемся на днѣ моря.

558. Nimirum (собств. «неудивительно, такъ какъ здѣсь та...») = 558
sine dubio, certe, безъ обычнаго оттѣнка ироніи.—***560. Eripite*** (подраз. 560
nos periculo) = *спасайте, выручайте*. — ***insurgite:*** см. къ ст. 207. —
561/2. Haud minus = haud aliter. —***rudentem*** поставлено пролепти- 561/2
чески, т. е. выражаетъ слѣдствіе дѣйствія ***contorsis:*** кормчій съ такою
силой повернулъ корабль, что тотъ застоналъ, затрещалъ; собств. rudĕre
(rudo, rudīvi) говорится обыкн. о животныхъ: «ревѣть, рычать». — ***563.*** 563
laevam (scil. partem) *влѣво*.

564/7 ***564/7. in caelum, ad manes, astra*** гиперболическія выраженія, какъ въ ст. 423.—***gurgite*** въ болѣе общемъ знач. = fluctibus.—***subducta unda*** abl. abs. — ***ad manes*** = *въ царствѣ тѣней, въ подземномъ царствѣ.*—***desedimus*** (perf. log. отъ desido, осѣдаю, опускаюсь) по значенію = praes. desidemus: «сидимъ неподвижно».—***Ter... dedere.*** Смыслъ: трижды звучали (трещали) утесы (рифы) среди изрѣзанныхъ гротами (cava) скалъ подъ ударами насѣдавшаго на нихъ корабля. — ***elisam:*** подраз. ad caelum.—***rorantia:*** roro, 1. «быть покрытымъ росою», «быть влажнымъ», «капать»; зд. о водяныхъ брызгахъ, похожихъ на капли росы.

Ст. 568—587. Этна.

569 ***569. Cyclopum oris.*** По представленію Гомера, циклопы—одноглазые исполины, не почитающіе боговъ, не признающіе никакихъ законовъ и занимающіеся скотоводствомъ; по представленію же болѣе поздняго греческаго эпическаго поэта Гесіода, циклопы работаютъ въ кузницахъ бога Гефеста, въ горѣ Этнѣ, гдѣ они выковываютъ молніи для Зевса, являясь такимъ образомъ олицетвореніемъ вулканическихъ силъ природы. —
570/1 ***570/1. immotus*** здѣсь въ значеніи tutus. Гавань сама по себѣ (ipse) безопасна и обширна (ingens), и только близость Этны дѣлаетъ стоянку не-
572/3 пріятною. — ***ruinis*** *вслѣдствіе обваловъ* внутри кратера. — ***572/3. interdum... interdum*** (ст. 575) *то... то...*— ***atram nubem, turbine fumantem et candente favilla*** (abl. qualit.) = *густую тучу клубящагося* (turbine), *черпаго какъ смола* (piceo) *дыма* (fumantem), *смѣшаннаго съ рас-*
574 *каленной добѣла золой* (candente favilla). — ***574. attollit... et lambit*** = attollens... lambit. — ***globos flammarum:*** мы говоримъ (*цѣлые*) *снопы*
576/7 *огня.*—***576. eructans*** *изрыгая.*— ***liquefacta saxa:*** лаву.—***577. glomerat*** *выбрасываетъ цѣлыми массами*; glomerare (отъ glomus, i, m., клубокъ) 1) сматывать въ клубокъ, свертывать; 2) собирать въ кучу, въ одну (клубообразную) массу.—***exaestuat:*** exaestuare 1) приходить въ волненіе; 2) волноваться, клокотать.

578 ***578. Enceladi:*** по преданію, на гиганта Энцелада, котораго Юпитеръ поразилъ молніей, Минерва взвалила гору Этну. Отъ усилій Энцелада освободиться изъ-подъ нея и происходятъ, по мнѣнію древнихъ, землетря-
580 сенія въ Сициліи и изверженія Этны. — ***580. ruptis:*** ab Encelado. —
581 ***581. mutet latus:*** mutare latus «переворачиваться съ одного бока на
582 другой». — ***582. subtexere*** (texo, texui, textum) alqd alqa re собств. «ткать подъ чѣмъ-н. что-н.», здѣсь «заволакивать, окутывать (снизу)»; под-

лежащее Trinacriam: поэтъ приписываетъ цѣлой Сициліи то, что касается лишь одной части ея, Этны.

583. monstra: описанныя выше явленія.—***585/6. lucidus,*** scil. erat= 583/6
lucebat.—***aethra,*** ae, f. «ясный (чистый) воздухъ»; здѣсь ***aethra*** (родств. съ *αἴθω*, сверкаю) ***siderea*** «пространство, гдѣ сіяютъ звѣзды» или «звѣздное сіяніе».—***polus*** собств. ось небеснаго свода, затѣмъ «небесный сводъ, небо» (pars pro toto).—***587. in nimbo:*** nimbus, i, m. густая дождевая 587
(грозовая) туча. — ***nox intempesta*** *глубокая (темная) ночь*; собств. intempestus «неблаговременный» (для какого-ниб. дѣла).

Ст. 588—654. Ахеменидъ сообщаетъ троянцамъ о циклопахъ и проситъ принять его на корабль.

588. primo Eoo = *при появленіи* (или *при первыхъ лучахъ*) *денницы* 588
(утренней звѣзды; Eous собств. прилаг. «утренній», зд. въ знач. сущ. = Lucifer). — ***591. nova forma viri*** не «человѣкъ», а какое-то *подобіе* 591
человѣка (или *человѣческая фигура*) *необычайнаго вида*.—***cultu*** относится къ одѣянію. — ***593. Respicimus*** «снова и снова глядимъ», т. е. *при-* 593
стально вглядываемся. — ***immissa*** (подраз. in pectus) вм. обычнаго въ классич. прозѣ promissa. — ***594. consertum... spinis:*** лоскутья, въ ко- 594
торые былъ одѣтъ Ахеменидъ, были скрѣплены между собою, за неимѣніемъ нитокъ или пряжекъ, древесными иглами (колючками). — ***at cetera*** (вин. относ., ср. maximam partem) ***Graius.*** Смыслъ: но по прочимъ внѣшнимъ признакамъ въ немъ можно было узнать грека. — ***595. et quondam...*** 595
missus. Ахеменидъ (ст. 614) только ниже (ст. 602/3) говоритъ троянцамъ, что онъ былъ ихъ врагомъ. Эней, однако, счелъ нужнымъ сообщить объ этомъ здѣсь, чтобы слушателямъ были понятнѣе описанные ниже поступки и слова Ахеменида.

596. habitus *одѣянія*.—***599. testor***=obtestor, obsecro, заклинаю.— 596/9
600. spirabile «служащій для дыханія», зд. «живительный».—***601. tol-*** 600/1
lite me = *примите меня* (на корабль). — ***602. hoc sat erit*** (scil. mihi). 602
Смыслъ: лишь бы мнѣ убѣжать отсюда, а тамъ будь, что будетъ. — ***Danais*** прилаг. — ***605. spargite me in fluctus:*** spargite (собств. «раз- 605
бросайте, разсѣйте») зд. въ усиленн. (прегнантномъ) значеніи=discerpite et dispergite: *растерзайте меня на части и разбросайте по...* —
606. Si pereo, для большей живости и изобразительности, вм. si per- 606
eundum est.

607/8. genua... haerebat. Смыслъ: обнимая наши колѣни и самъ 607/8

ползая (volutans въ возвр. знач.) на колѣняхъ (genibus abl. instr.), онъ
609 не хотѣлъ встать (haerebat). — ***609. deinde*** относится къ fateri. —
611 ***611. praesenti pignore*** о рукопожатіи; praesens «очевидный», «явный»,
«столь несомнѣнный».

614/5 ***614/5. genitore Adamasto paupere*** причинный abl. abs.: въ геро-
ическое время бѣдные люди нерѣдко сопровождали на войну знатныхъ
лицъ, въ качествѣ ихъ оруженосцевъ и слугъ (θεράποντες). — ***fortuna:***
616 прежняя. — ***616. trepidi... linquunt:*** послѣ ослѣпленія Полифема (ст.
617 635). — ***limina*** = domum, antrum. — ***617. immemores*** = mei obliti. —
618/20 ***618. sanie dapibusque cruentis*** abl. qualit. — ***620. pestem,*** какъ и
621 въ ст. 215. — ***621. affabilis*** «такой, къ кому можно обращаться съ
рѣчью (со словами)»; ***dictu*** поставлено плеонастически, ради соотвѣт-
ствія съ visu.

629/30 ***629. sui,*** т. е. свойственной ему хитрости, мудрости. — ***630. simul***
союзъ = simulatque. — ***vino sepultus,*** т. е. потерявъ отъ вина способ-
ность двигаться и чувствовать; ср. наше «мертвецки пьяный». —
631/2 ***631/2. cervicem:*** мы говоримъ «голову». — ***iacuitque... immensus:*** рас-
634 тянувшись... во всю длину своего громаднаго туловища. — ***634. vices***
635 роль, обязанности каждаго. — ***635. telo:*** зд. разумѣется огромный колъ,
636 служившій циклопу посохомъ. — ***lumen*** «глазъ». — ***636. sub fronte
latebat*** изобразительнѣе, чѣмъ было бы in fronte erat: глазъ циклопа
былъ какъ бы скрытъ въ огромной глазной впадинѣ, за густою бровью,
637 въ нижней части крутого лба. — ***637. Argolici clipei:*** аргол. щитъ былъ
круглый и такой величины, что закрывалъ все тѣло. — ***Phoebeae lam-
641/4 padis*** = solis. — ***641/4. qualis quantusque... centum alii*** (подраз. tales
tantique) ... ***Cyclopes*** = *сотни другихъ циклоповъ, столь же ужасныхъ и
столь же огромныхъ, какъ...* — ***vulgo*** нарѣчіе.

645 ***645. Tertia ... complent.*** Смыслъ: уже въ третій разъ наступаетъ
646 полнолуніе. — ***646. cum*** *съ тѣхъ поръ какъ.* — ***deserta*** = ab hominibus
647/8 non frequentata (а не a feris deserta). — ***647/8. ab rupe*** соединить съ
649/50 ***prospicio.*** — ***649. infelicem*** *жалкую.* — ***650. pascunt,*** scil. me. —
651 ***651. hanc,*** т. е. vestram. — ***primum:*** подраз: «съ тѣхъ поръ какъ я на-
652/3 хожусь здѣсь». — ***652/3. me addixi*** = totum tradere me constitui. — ***fuis-
set*** служитъ замѣною недостающаго coni. fut. ex., такъ какъ мысль
Ахеменида можетъ быть формулирована слѣдующимъ образомъ: haec clas-
sis me habebit, cuiuscumque fuerit, sive amicorum sive inimicorum. — ***sa-***

tis est, scil. mihi.—***654. animam hanc*** (вм. meam)=me.—***potius:*** quam 654
in Cyclopum manus incidam.

Ст. 655—691. Троянцы спасаются отъ нападенія циклоповъ.

656. vasta mole abl. modi *словно..., на подобіе...* — ***658.*** Обратить 656/8
вниманіе на ритмъ этого стиха. — ***659. Trunca:*** съ обрубленными вѣт- 659
вями.—***manu*** *въ рукѣ.*—***vestigia*** (метонимически=«шаги») зависитъ и
отъ regit; конструкція: regit et firmat vestigia.—***662.*** *ὕστερον πρότερον:* 662
сначала Полифемъ ad aequora venit, а потомъ уже tetigit fluctus. —
663. lavit ind. praes. по 3-му спряженію.—***inde*** «оттуда», изъ моря, т. е. 663
морскою водою. — ***664/5. gemitu*** *со стономъ.* — ***per aequor medium,*** 664/5
т. е. въ нѣкоторомъ отдаленіи отъ берега.

667. sic merito=qui sic (hoc, id) meruerat, ut reciperetur.—***668. ver-*** 667/8
rimus et=et verrimus.—***669. ad sonitum vocis:*** въ направленіи шума 669
отъ ударовъ веселъ по водѣ (ср. прим. къ ст. 584). — ***670/1. dextra*** 670/1
affectare: подраз. navem, легко восполняемое изъ связи мыслей; Поли-
фемъ напрасно пытается ухватиться рукою за судно троянцевъ, быстро
уносимое къ сѣверу набѣгающими съ юга волнами Іонійскаго моря (Ionios
fluctus). — ***affectare*** при potestas вм. обычнаго въ прозѣ герундія. — ***po-***
tis: подраз. est.— ***aequare sequendo*** =*догнать.*—***673. penitus:*** не только 673
въ прибрежныхъ, но и во внутреннихъ своихъ частяхъ. — ***exterrita:***
подраз. est.—***674. curvis cavernis*** на вопросъ «гдѣ?». 674

677. nequiquam, такъ какъ они не въ состояніи повредить троян- 677
цамъ. — ***678. Aetnaeos*** = circum Aetnam habitantes. — ***fratres:*** всѣ ци- 678
клопы одинаково жестоки и похожи другъ на друга по наружности. —
caelo дат. п. для обозначенія направленія дѣйствія на вопросъ «куда?».—
679/81. quales... quercus aut... cyparissi... Dianae = tales sunt... quer- 679/81
cus aut... cyparissi..., cum (= quae) constiterunt... — ***Iovis... Dianae.***
Юпитеру былъ посвященъ дубъ, а Діанѣ, отожествляемой здѣсь въ каче-
ствѣ богини луны съ Гекатой или Персефоной, — кипарисъ.

682. Praecipites предикативное опредѣленіе къ подразумѣваемому 682
nos; по-русски нарѣчіе.—***agit*** *побуждаетъ.* — ***683. ventis secundis*** дат. 683
п. — ***684/6. Contra*** нарѣчіе. — ***iussa*** подлежащее; см. ст. 429 сл. — ***mo-*** 684/6
nent и т. д. Констр.: monent, ne naves teneant cursus (мн. ч. по отноше-
нію ко многимъ кораблямъ, вм. cursum) inter Scyllam atque Charybdim,
utramque viam leti (приложеніе къ Sc. atque Char., вм. quarum utraque
sit via leti) parvo discrimine (съ небольшимъ различіемъ).—Передъ ***certum***

est прибавить *потому*.—*dare lintea retro* въ общемъ значеніи «плыть обратно» (въ данномъ случаѣ—на веслахъ, а не на парусахъ, такъ какъ
687 вѣтеръ дулъ навстрѣчу).—*687. Ecce* и т. д.: внезапная перемѣна вѣтра даетъ троянцамъ возможность исполнить свое рѣшеніе, и притомъ подъ парусами.—*angusta ab sede Pelori* = ab eo loco, ubi Pelorum prominens
688/9 fretum efficit; см. ст. 411.—*688. missus:* богами.—*689. Pantagiae:* Pantagias—небольшая рѣчка въ восточной Сициліи, окаймленная при впаденіи въ море (близъ г. Леонтинъ) скалистыми берегами.—*Megaros sinus:* Megara (также Hybla)—городъ къ сѣв. отъ Сиракузъ.—*Thapsum:* Thapsus, i, f. полуостровъ съ городомъ того же имени, ограничивающій Мегарскій заливъ съ юга.—*iacentem плоскій, низменный.*

690 *690. relegens retrorsus:* Ахеменидъ плылъ уже однажды мимо этихъ береговъ, на пути отъ лотофаговъ въ землю циклоповъ.—*errata* = pererrata, quae in erroribus Ulixis iam pererraverat.

Ст. 692—718. Троянцы благополучно достигаютъ Дрепана, гдѣ Анхизъ умираетъ.

692 *692.* Подъ *Sicanio sinu* разумѣется Сиракузская бухта, которая замыкается съ юга мысомъ Племиріемъ (нынѣ Punta di Gigante), а съ
693 сѣвера о-вомъ Ортигіей.—*praetenta* = porrecta.—*sinu* дат. п.—*693. undosum:* undosus зд. «обуреваемый волнами», «бурный».—*priores:* впослѣдствіи этотъ о-въ назывался просто Nasos (= аттич. νῆσος).—
695/6 *695. egisse vias проложилъ себѣ путь, проникъ.*—*696. ore tuo* = per fontem tuum, но съ побочнымъ представленіемъ объ «устахъ» нимфы источника Аретусы, которая, по преданію, спасаясь отъ преслѣдованій влюбленнаго въ нее бога рѣки Алфея, удалилась изъ Элиды по дну моря въ Сиракузы, куда за ней послѣдовалъ и Алфей.

697/8 *697. Iussi:* ab Anchise.—*698. exsupero,* scil. nave = praetervehor.—*stagnantis Helori:* Helorus рѣка въ восточн. части Сициліи, сѣвернѣе мыса Пахина, покрывавшая при своемъ выступленіи изъ береговъ (sta-
700/1 gnare) окрестныя поля плодоноснымъ иломъ.—*700/1. radimus* = proximo intervallo praeternavigamus.—*fatis... moveri... Camerina.* Южно-сицилійскій городъ Camerina (или Camarina, Καμάρινα) былъ окруженъ въ древности болотами, испускавшими вредныя для здоровья испаренія; въ виду этого жители Камарины, несмотря на запрещеніе Дельфійскаго оракула трогать эти болота (μὴ κίνει Καμάριναν· ἀκίνητος γὰρ ἀμείνων), осушили ихъ, но тѣмъ открыли непріятелю доступъ къ городу.—*campi*

Geloi (подраз. apparent) равнины быстрой и обильной водоворотами (поэтому immanis *бъшено мчащейся*) рѣки Gelas. —***702. Gela*** (съ долгимъ 702
конечн. ā) городъ въ южной Сициліи, на вышеупомянутой рѣкѣ (Д III).—
cognomine (вм. nomine) соединить съ immanis fluvii.

703/4. Acragas гора (Д III), на которой находился соименный ей го- 703/4
родъ, названный римлянами Agrigentum (нынѣ Girgenti) и славившійся плодородіемъ и рѣзвыми конями, часто одерживавшими побѣды на Олимпійскихъ играхъ. Остатки высокихъ стѣнъ Агригента сохранились и теперь вмѣстѣ съ развалинами древнихъ храмовъ. — ***quondam:*** съ точки
зрѣнія Вергилія, а не Энея. —***705. datis:*** a deis. —***palmosa Selinus*** 705
(-nuntis, f.) городъ на сѣв.-зап. берегу Сициліи (Д II, нынѣ развалины);
окрестности Селинунта изобиловали низкорослыми пальмами.—***706. saxis*** 706
caesis abl. causae, относящійся къ dura.

707. Drepani: Drepanum (нынѣ Trapani) городъ на сѣв.-зап. берегу 707
Сициліи (Д II).—***illaetabilis*** (*безотрадный*), вслѣдствіе угрюмаго, пустын-
наго характера мѣстности и смерти Анхиза (ст. 710).—***711. nequiquam,*** 711
такъ какъ ему не удалось достигнуть Лація.—***712. cum*** concessivum.— 712
714. meta: см. прим. къ ст. 420; зд.=«предѣлъ, конецъ».—***715 Hinc . . .*** 714/6
oris: отплывъ изъ Дрепана въ началѣ седьмого года странствованій, Эней былъ пригнанъ бурею къ берегамъ Африки.

717. fata divum: боги суть блюстители и исполнители предопредѣ- 717
леній судьбы.—***renarrabat:*** re- указываетъ на то, что Эней, разсказывая
о пережитыхъ имъ событіяхъ, какъ бы снова переживаетъ ихъ. —
718. quievit *перевелъ духъ и успокоился:* длинный и скорбный разсказъ 718
утомилъ и взволновалъ Энея.